叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳:
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：***叶兴阳

***内容来源：***公共领域英文原著

***适用对象：***英语学习者、教师、研究者

***版本日期：***2025 年

# 目录

共 1 个章节

**1.** 当我长大后(when I Grow Up) 000001

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 当我长大后(When I Grow Up)
## 第1/1页

[ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] ['raɪtər] [siːm] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [dɪ'pɪkt] ['tʃɪldrən] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] ['mɒnstəz] .
**A good many science fiction writers seem determined to depict children as little monsters .**
一个 好的 许多 科学 小说 作家 似乎 决定 到 描绘 孩子们 作为 小的 怪物 .

很多科幻小说作家似乎都执意将儿童描绘成小怪物。

[nɒt] [ɔːl] ['tʃɪldrən] [pə'hæps] , [ænd; ənd] [nɒt] [wɪð] [kəm'pliːtli] ['mɜːsɪləs] [ˌregju'lærəti] .
**Not all children perhaps , and not with completely merciless regularity .**
不是 全部 孩子们 也许 , 和 不是 和 完全地 无情 规律性 .

或许并非所有儿童都会如此，而且这种现象也不会完全无情地规律发生。

[bʌt; bət] ['ɒf(ə)n] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['ʃʌdə(r)] .
**But often enough to make us shudder .**
但 经常 足够的 到 制作 我们 不寒而栗 .

但次数多到足以让我们不寒而栗。

['əʊnli] ['rɪtʃəd] [ləu] [rɪ'meɪnz] [ˌɪndɪ'pendənt] .
**Only Richard Lowe remains independent .**
仅有的 理查德 洛 遗迹 独立的 .

只有理查德·洛仍然保持独立身份。

[ðə; ði] ['jʌŋstə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] ['ɪz(ə)nt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ['mɒnstə(r)] [æt; ət] [ɔːl] .
**The youngster of this story isn't a child monster at all .**
这 青少年 的 这 故事 不是 一个 孩子 怪物 在 全部 .

故事中的这个孩子根本不是什么儿童怪物。

[hiːz] [dʒʌst] — [ə; eɪ] " [dɪs'trʌktə(r)] .
**He's just — a " destructor .**
他是 只是 — 一个 " 析构函数 .

他简直就是个"破坏者"。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ɪt'self] [ɪz] ['sʌmhaʊ] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbli] ['terɪfaɪɪŋ] !
**" And that in itself is somehow unimaginably terrifying !**
" 和 那 在 本身 是 不知何故 难以想象 恐怖 !

"而这本身就令人难以想象地恐怖！"

[wen]
**when**
什么时候

什么时候

[ai]
**i**
我

我

[grəʊ]
**grow**
生长

生长

[ʌp]
**up**
向上

向上

[baɪ] . . .
**by . . .**
经过 . . .

经过 ...

['rɪtʃəd] [iː] . [ləu]
**Richard E . Lowe**
理查德 E . 洛

理查德·E·洛

[ðə; ði] [tuː] [prə'fesər] ['kʊd(ə)nt] [ə'griː] [ɒn] [ðə; ði] [ˌfʌndə'mentl] [ɒv; əv] [tʃaɪld] [bɪ'heɪvjə(r)] .
**The two professors couldn't agree on the fundamentals of child behavior .**
这 二 教授们 不能 同意 在 这 基本面 的 孩子 行为 .

两位教授在儿童行为的基本原理上无法达成一致。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [met] ['lɪt(ə)l] - !
**But that was before they met little Herbux !**
但 那 曾是 前 他们 遇见 小的 - !

但那是在他们遇到小赫布克斯之前的事了！

[ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [sprɔːld] ['kæʒuəli] , [ˌʌnə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [ɪts] [dɪs'ɔːdəd] [ræŋks] , ['əʊvə(r)] [ə; eɪ]
**The University sprawled casually , unashamed of its disordered ranks , over a**
这 大学 蔓延 随意地 , 毫不羞愧 的 它是 混乱 排名 , 超过 一个
['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['eɪkəz] [ɒv; əv] ['grɑːsi] ,
**hundred thousand acres of grassy ,**
百 千 英亩 的 草丛 ,

大学随意地蔓延开来，毫不掩饰其杂乱无章的组织结构，占地超过十万英亩的草地，

['rəʊlɪŋ] ['kʌntrisaɪd] .
**rolling countryside .**
滚动 农村 .

连绵起伏的乡村景色。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [jɪə(r)] [ə; eɪ] . [diː] . - ,
**It was the year A . D . 3896 ,**
它 曾是 这 年 一个 . D . - ,

那是公元3896年，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [vɑːst] [ə'semblɪdʒ] [ɒv; əv] [skuːlz] [ænd; ənd] ['kɑːlɪdʒz] [ænd; ənd] ['læbrətɔːriz] [hæd; həd]
**and the vast assemblage of schools and colleges and laboratories had**
和 这 广阔的 装配 的 学校 和 大学 和 实验室 有
[biːn] ['grəʊɪŋ] [ɒn] [ðɪs] [saɪt] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] .
**been growing on this site for more than two thousand years .**
到过 生长 在 这 地点 为了 更多的 比 二 千 年 .

两千多年来，这片土地上已经聚集了大量的学校、学院和实验室。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [sə'vaivd] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəl] [ˌrevə'lʊʃən] , ['ləʊk(ə)l] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] ,
**It had survived political and industrial revolutions , local insurrections ,**
它 有 幸存下来 政治的 和 工业的 革命 , 当地的 叛乱 ,
['gləʊb(ə)l] , [ɪn'tɜː(r)] - [tə'restriəl] [ænd; ənd] ['njuːkliə(r)] [w'ɔːz] ,
**global , inter - terrestrial and nuclear wars ,**
全球的 , 间 - 陆地 和 核 战争 ,

它经历了政治革命和工业革命、地方叛乱、全球战争、星际战争和核战争，并幸存了下来。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [ək'nɒlɪdʒd] ['sentə(r)] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
**and it had become the acknowledged center of learning for the**
和 它 有 变得 这 已确认 中心 的 学习 为了 这
[ɪn'taɪə(r)] [nəʊn] ['juːnɪvɜːs] .
**entire known universe .**
全部的 已知 宇宙 .

它已成为整个已知宇宙公认的学习中心。

[nəʊ]['sʌbdʒɪkt][wɒz; wəz] [tuː] [smɔːl] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ə'tenʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] .

**No subject was too small to escape attention at the University .**

不 主题 曾是 也 小的 到 逃脱 注意力 在 这 大学 .

在大学里，没有哪个话题小到可以忽略不计。

---

[nʌn] [wɒz; wəz] [tuː] [lɑːdʒ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'tækt] [baɪ][ðə; ði] ['fɪələs] , ['prəʊbɪŋ] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv]

**None was too large to be attacked by the fearless , probing fingers of**

没有任何 曾是 也 大的 到 是 遭到攻击 经过 这 无畏 , 探测 手指 的

[ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

**curiosity ,**

好奇心 ,

没有哪个生物大到能逃过好奇心那双无所畏惧、四处探寻的手指的攻击。

---

[ɔː(r)][tuː; tə][ɪn] ['eni] [wei] ['əʊvə(r)] - [ɔː] ['stjʊdnts] [ænd; ənd] ['tiːtʃə(r)z] [ɪn] [ðɪs] [greɪt] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv]

**or to in any way over - awe students and teachers in this great institution of**

或者 到 在 任何 方式 超过 - 敬畏 学生 和 教师 在 这 伟大的 机构 的

['lɜːnɪŋ] .

**learning .**

学习 .

或者以任何方式令这所伟大学府的学生和教师感到畏惧。

---

[nəʊ] [bʊk] [wɒz; wəz]['evə(r)] [kləʊzd] [ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ænd; ənd][nəʊ] [kluː] , [haʊ'evə(r)]['taɪni] ,

**No book was ever closed in the University and no clue , however tiny ,**

不 书 曾是 曾经 关闭 在 这 大学 和 不 线索 , 然而 微小的 ,

大学里从来没有哪本书是合上的，也没有任何线索，哪怕再微小的线索。

---

[wɒz; wəz] [dɪ'skɑːdɪd] [æz; əz] ['juːsləs] [ɪn][ðə; ði] ['siːsləs] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['nɒlɪdʒ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

**was discarded as useless in the ceaseless search for knowledge which was**

曾是 丢弃 作为 无用 在 这 不停歇 搜索 为了 知识 哪个 曾是

[ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsɪtiz] [praɪm] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'raɪdɪŋ] [gəʊl] .

**the University's prime and overriding goal .**

这 大学的 主要的 和 覆盖 目标 .

在大学永无止境地追求知识的过程中，它被认为毫无用处而被弃用，而追求知识正是大学的首要和最重要的目标。

---

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [fɑːst][ænd; ənd][fɑː(r)][ðə; ði] ['speɪsʃɪp] [mait] [flai] ,

**For no matter how fast and far the spaceships might fly ,**

为了 不 事情 如何 快速地 和 远的 这 宇宙飞船 可能 飞 ,

无论宇宙飞船飞得有多快多远，

---

[ɔː(r)] [wɒt] [streɪndʒ] ['kriːtʃəz] [mait] [biː; bi] [brɔːt] [bæk] [ə'krɒs] [ðə; ði] [greɪt] [kɜːv] [ɒv; əv][ðə; ði]

**or what strange creatures might be brought back across the great curve of the**

或者 什么 奇怪的 生物 可能 是 带来 后退 穿过 这 伟大的 曲线 的 这

['juːnɪvɜːs] [ɔː(r)] [haʊ] ['diːpli] [ðə; ði][pɑːst][wɒz; wəz] [ˌrezə'rektɪd] [ɔː(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [prəʊbd] ,

**universe or how deeply the past was resurrected or the future probed ,**

宇宙 或者 如何 深 这 过去的 曾是 复活 或者 这 未来 探测 ,

或者，宇宙大弧线中可能有哪些奇异生物被带回来？过去被复活到了什么程度？未来被探索到了什么程度？

---

[ɒv; əv][wʌn] [θɪŋ] ['əʊnli][wɒz; wəz][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti][kwaɪt][ʃʊə(r)] — [mæn][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ɪ'nʌf] .

**of one thing only was the University quite sure — man did not know enough .**

的 一 事物 仅有的 曾是 这 大学 相当 当然 — 男人 做过 不是 知道 足够的 .

大学唯一确信的是——人类的知识还不够丰富。

---

[ɔːl]['mænə(r)][ɒv; əv] [skuːlz] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] , [ænd; ənd]['ɒf(ə)n]

**All manner of schools had come into being at the University , and often**

全部 方式 的 学校 有 来 进入 存在 在 这 大学 , 和 经常

[ðeɪ] [ 'fʌŋkʃən ] [ɪn] [peəz] ,

**they functioned in pairs ,**

他们 功能正常 在 对 ,

大学里出现了各种各样的学院，而且它们通常成对出现。

[wʌn] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] ['pruːvɪŋ] [ə; eɪ] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tuː; tə] [ dis'pruːv ] [ˌaɪ 'tiː] .
**one devoted to proving a proposition , and the other to disproving it .**
一 奉献 到 证明 一个 主张 , 和 这 其他 到 反驳 它 .

一本致力于证明某个命题，另一本致力于反驳该命题。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [peəz] [ɒv; əv] [skuːlz] [tuː] , [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] , [siːmd] [tuː; tə] [ɪg'zɪst] [ɒn] [ə; eɪ] [məʊst] ['tenjuəs] ['beɪsɪs] .
**And among these pairs of schools two , in particular , seemed to exist on a most tenuous basis .**
和 之中 这些 对 的 学校 二 , 在 特别的 , 似乎 到 存在 在 一个 最多 脆弱的 基础 .

在这些学校组合中，有两所学校的关系似乎尤其脆弱。

[ðeə(r)] [ə'vaʊd] ['mɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [tuː; tə] ['set(ə)l] [ðə; ði] [eɪdʒ] - [əʊld] ['ɑːgjumənt] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['relətɪv] ['ɪnfluənsɪz] [ɒv; əv] [hə'redəti] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪrənmənt] .
**Their avowed mission was to settle the age - old argument concerning the relative influences of heredity and environment .**
他们的 公开承认 使命 曾是 到 定居 这 年龄 - 老的 争论 有关 这 相对的 影响 的 遗传 和 环境 .

他们公开宣称的使命是解决关于遗传和环境相对影响的由来已久的争论。

[wʌn] , ['hedɪd] [baɪ] [prə'fesə(r)] - [vɒn] - ,
**One , headed by Professor Miltcheck von Possenfeller ,**
一 , 标题 经过 教授 - 冯 - ,

其中一所由米尔特切克·冯·波森费勒教授领导，

[wɜːkt] ['taɪələsli] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [sʌtʃ] [dɪ'tɜːmɪnɪŋ] ['fæktə(r)] [æz; əz] [hə'redəti] ,
**worked tirelessly to prove that there was no such determining factor as heredity ,**
工作 不知疲倦地 到 证明 那 那里 曾是 不 这样的 确定 因素 作为 遗传 ,

他们孜孜不倦地证明遗传并不存在决定性因素。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn'vaɪrənmənt] [ə'ləʊn] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['gʌvənɪŋ] ['ɪnfluəns] [ɪn] ['hjuːmən] [bɪ'heɪvjə(r)] .
**and that environment alone was the governing influence in human behavior .**
和 那 环境 独自的 曾是 这 治理 影响 在 人类 行为 .

而环境本身就是影响人类行为的主要因素。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['dɑːktər; draɪv] . ['ɑːθə(r)] [diː] . [smɪθlɔn] ,
**The other , under the direction of Dr . Arthur D . Smithlawn ,**
这 其他 , 在下面 这 方向 的 博士 . 亚瑟 D . 史密斯劳恩 ,

另一所学校由亚瑟·D·史密斯劳恩博士指导，

[wɒz; wəz] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːsk] [ɒv; əv] ['pruːvɪŋ] [ðæt] [ɪn'vaɪrənmənt] [ment] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] ['əʊnli] [hə'redəti] [wɒz; wəz] [ɪm'pɔːt(ə)nt] .
**was dedicated to the task of proving that environment meant nothing , and that only heredity was important .**
曾是 投入的 到 这 任务 的 证明 那 环境 意思是 没有什么 , 和 那 仅有的 遗传 曾是 重要的 .

他致力于证明环境无关紧要，只有遗传才重要。

[sək'ses] , [ɪn] [ʃɔːt] ,
**Success , in short ,**
成功 , 在 短的 ,

简而言之，就是成功。

[kʊd; kəd]['əʊnli] [kʌm] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [wɪð] [ðə; ði] [dʒiːnz] [ɒv; əv] [sək'ses] [ɪn][ðeə(r)]
**could only come to those who were born with the genes of success in their**
可以 仅有的 来 到 那些 WHO 是 出生 和 这 基因 的 成功 在 他们的
['bɒdɪz] ,
**bodies ,**
身体 ,

只有那些天生就拥有成功基因的人才能获得成功。

---

[ænd; ənd]['feɪljə(r)][wɒz; wəz][æz; əz] [ˌpriːɔː'deɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [æz; əz][wɒz; wəz] ['ʌltɪmət] [deθ]
**and failure was as preordained for the rest as was ultimate death**
和 失败 曾是 作为 预定的 为了 这 休息 作为 曾是 最终的 死亡
[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] .
**for all .**
为了 全部 .

对于其他人来说，失败是命中注定的，就像所有人最终的死亡一样。

---

['əʊvə(r)][ə; eɪ]['pɪəriəd][ɒv; əv][mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ðə; ði] [skuːl] [ɒv; əv] [ɪn'vaɪrənmənt]
**Over a period of more than two hundred years the School of Environment**
超过 一个 时期 的 更多的 比 二 百 年 这 学校 的 环境
[hæd; həd] [biːn] ['teɪkɪŋ] ['beɪbiz] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['həʊmləs] [weɪfs] ['gæðəd]
**had been taking babies from among the thousands of homeless waifs gathered**
有 到过 采取 婴儿 从 之中 这 数千 的 无家可归者 孤儿 聚集
[ɪn] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] ,
**in throughout the universe ,**
在 自始至终 这 宇宙 ,

两百多年来，环境学院一直在从世界各地成千上万的无家可归的孤儿中收养婴儿。

---

[ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [ðem; ðəm] ['keəfəli] [ɪn][ə; eɪ] ['kləʊsli] ['sʊpərvaɪz] , ['kʌltʃərəl] ['ætməsfɪə(r)] .
**and raising them carefully in a closely supervised , cultural atmosphere .**
和 提高 他们 小心 在 一个 密切 受监督 , 文化 气氛 .

在严密监督的文化氛围中精心抚养他们。

---

[ðə; ði] [skuːl] [ɒv; əv] [hə'redəti] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [wɒz; wəz][mɔː(r)] [sɪ'lekt] .
**The School of Heredity , on the other hand , was more select .**
这 学校 的 遗传 , 在 这 其他 手 , 曾是 更多的 选择 .

而遗传学派则更加注重选拔。

---

[ɪts]['pjuːp(ə)lz] [keɪm] ['əʊnli][frɒm; frəm] ['fæmɪlɪz] [huːz] [ˌdʒiːni'ælədʒi][kʊd; kəd][biː; bi] [treɪst] [bæk]
**Its pupils came only from families whose genealogy could be traced back**
它是 学生 来了 仅有的 从 家庭 谁 家谱 可以 是 追踪 后退
[fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] .
**for at least a thousand years .**
为了 在 至少 一个 千 年 .

它的学生只来自家谱可以追溯到至少一千年前的家族。

---

['friːdəm] [ɒv; əv] [tʃɔɪs] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ruːl] [hɪə(r)] ,
**Freedom of choice and expression was the rule here ,**
自由 的 选择 和 表达 曾是 这 规则 这里 ,

这里奉行的是选择和表达自由。

---

[sɪns] [ðə; ði] [skuːl] [wɒz; wəz] [ ə'tempt ] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] [ɪn'herɪtɪd] ['tendənsiz] [wɪl]
**since the school was attempting to prove that a child's inherited tendencies will**
自从 这 学校 曾是 尝试 到 证明 那 一个 孩子的 遗传 倾向 将要
[send][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'evɪtəbli] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] [ˌpriːdɪ'tɜːmɪnd] [pɑːθ] ,
**send it inevitably along a predetermined path ,**
发送 它 不可避免地 沿着 一个 预先设定 小路 ,

因为学校试图证明，孩子的遗传倾向会不可避免地使其走上预定的道路。

---

[kəm'pliːtli] [ʌn'ɪnflʊənst] [baɪ][ˌaʊt'saɪd] [help] [ɔː(r)] ['hɪndrəns] .
**completely uninfluenced by outside help or hindrance .**
完全地 未受影响 经过 外部 帮助 或者 障碍 .

完全不受外界帮助或阻碍的影响。

[ɪn] [tuː] ['sentʃəriz] ['naɪðə(r)] [skuːl] [hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'veləp] [æn; ən] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] [keɪs]
**In two centuries neither school had been able to develop an overpowering case**
在 二 几个世纪 两者都不 学校 有 到过 有能力的 到 发展 一个 压倒性的 案件
[ɪn] [sə'pɔːt] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] ['θɪəri] .
**in support of its own theory .**
在 支持 的 它是自己的 理论 .

两个世纪以来，这两个学派都未能提出压倒性的论据来支持自己的理论。

[hens] [ðeɪ] [bəʊθ] [θraɪvd] ,
**Hence they both thrived ,**
因此 他们 两个都 蓬勃发展 ,

因此，他们都发展得很好。

[ænd; ənd] ['tʃɪəfəli] [ɪg'nɔːd] [ðə; ði] [dɪ'skrepənsi] [wɪtʃ] [ɪg'zɪstɪd][ɪn][ðə; ði] [keɪs] ['rekɔːdz] [ɒv; əv]
**and cheerfully ignored the discrepancies which existed in the case records of**
和 愉快地 忽略 这 差异 哪个 存在 在 这 案件 记录 的
[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [huː] [hæd; həd][nɒt] [tɜːnd] [aʊt] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] .
**individuals who had not turned out according to the book .**
个人 WHO 有 不是 转向 出去 根据 到 这 书 .

对于那些最终结果与书中描述不符的个人的案例记录中存在的矛盾，他们欣然予以忽略。

[ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['zeləs] [prə'feʃən(ə)l] ['raɪvlz] , [prɒf] . [vɒn] - [ænd; ənd]
**Although they were zealous professional rivals , Prof . von Possenfeller and**
虽然 他们 是 热心 专业的 竞争对手 , 教授 . 冯 - 和
['dɑːktər; draɪv] . [smɪθlɔn] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'vəʊtɪd] ['pɜːsən(ə)l] [frendz] .
**Dr . Smithlawn were devoted personal friends .**
博士 . 史密斯劳恩 是 奉献 个人的 朋友们 .

尽管冯·波森费勒教授和史密斯劳恩博士是激烈的职业竞争对手，但他们却是亲密的私人朋友。

[ðeɪ] [kɔːld] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['pɒsi] [ænd; ənd] ['smɪði] [ænd; ənd] [gɒt] [tə'geðə(r)] [wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə]
**They called each other Possy and Smithy and got together once a week to**
他们 称为 每个 其他 波西 和 史密斯 和 得到 一起 一次 一个 星期 到
[pleɪ] [tʃes] [ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒ] [vjuːz] [ɒn][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .
**play chess and exchange views on the universe in general .**
玩 棋 和 交换 浏览 在 这 宇宙 在 一般的 .

他们互称 Possy 和 Smithy，每周聚会一次下棋，交流对宇宙的看法。

['əʊnli][wʌn]['sʌbdʒɪkt][wɒz; wəz] [tə'buː] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] — [ðeə(r)][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] [wɜːk] .
**Only one subject was taboo between them — their experimental work .**
仅有的 一 主题 曾是 忌讳 之间 他们 — 他们的 实验 工作 .

他们之间唯一的禁忌话题是——他们的实验工作。

[ɒn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ['sætədeɪ] [naɪt] , [haʊ'evə(r)] ,
**On this particular Saturday night , however ,**
在 这 特别的 周六 夜晚 , 然而 ,

然而，在这个特殊的周六晚上，

['smɪði] ['nəʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [gʊd] [frend] ['pɒsi] [wɒz; wəz] ['terəbli] ['ædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd] [dɪ'stɜːbd] ,
**Smithy noticed that his good friend Possy was terribly agitated and disturbed ,**
史密斯 注意到 那 他的 好的 朋友 波西 曾是 可怕 激动 和 不安 ,

史密斯注意到他的好朋友波西非常激动和心神不宁。

[ænd; ənd][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] ['keələsli] [pʊt] [hɪz; ɪz] [kwiːn] [ɪn] ['dʒepədi] .
**and had for the third time carelessly put his queen in jeopardy .**
和 有 为了 这 第三 时间 粗心大意 放 他的 女王 在 危险边缘 .

这已经是他第三次粗心大意地将他的王后置于危险之中了。

" [maɪ][dɪə(r)] [frend] , " [ɪk'skleɪmd] ['pɒsi] , ['blaɪndli] ['muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɪŋ] ['ɪntuː] [tʃek] .
**" My dear friend , " exclaimed Possy , blindly moving his king into check .**
" 我的 亲爱的 朋友 , " 惊呼 波西 , 盲目地 移动 他的 国王 进入 查看 .

“我的好朋友，”波西惊呼道，盲目地将他的国王移至将军位置。

" [kʊd; kəd][juː; jʊ] ['pɒsəbli] [biː; bi] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə][ɪg'nɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt]['aʊə(r)][bæn][ɒn]
**" Could you possibly be persuaded to ignore for the moment our ban on**
" 可以 你 可能 是 被说服 到 忽略 为了 这 片刻 我们的 禁止 在
[prə'feʃən(ə)l] [tɔːk] ?
**professional talk ?**
专业的 讲话 ?

“你们能否暂时忽略我们禁止谈论专业话题的规定？”

---

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] —
**There is something —**
那里 是 某物 —

有件事——

---

" ['smɪði] , ['siːkrətli] , [wɒz; wəz]['əʊnli] [tuː] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [tɔːk] [æt; ət] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ] .
**" Smithy , secretly , was only too anxious to talk at great length .**
" 史密斯 , 偷偷 , 曾是 仅有的 也 焦虑的 到 讲话 在 伟大的 长度 .

“史密斯其实非常渴望能畅所欲言。”

---

[bʌt; bət][hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [rɪ'kwest] ['sɪəriəs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
**But he pretended to give the request serious consideration .**
但 他 假装 到 给 这 要求 严肃的 考虑 .

但他假装认真考虑了这个请求。

---

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [ɪm'pɔːt(ə)nt] , " [hiː; hi] [sed] .
**" If it is really important , " he said .**
" 如果 它 是 真的 重要的 , " 他 说 .

“如果这件事真的很重要的话，”他说。

---

" [jes] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] .
**" Yes , by all means .**
" 是的 , 经过 全部 方法 .

“当然可以。”

---

[gəʊ] [raɪt] [ə'hed] . "
**Go right ahead . "**
去 正确的 前方 . "

请继续。

---

" ['smɪði] , " ['pɒsi] [plʌndʒd] [ɒn] , " [ai][ˌeɪ 'em] [ˌnɒn'plʌst] .
**" Smithy , " Possy plunged on , " I am nonplussed .**
" 史密斯 , " 波西 暴跌 在 , " 我 是 不知所措 .

“史密斯，”波西继续说道，“我感到困惑。”

---

[ai][ˌeɪ 'em] ['riːəli] , ['terəbli] [dɪ'stɜːbd] .
**I am really , terribly disturbed .**
我 是 真的 , 可怕 不安 .

我真的非常非常不安。

---

[aɪv] ['nevə(r)][felt] [laɪk] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] .
**I've never felt like this before .**
我已经 绝不 毛毡 喜欢 这 前 .

我以前从未有过这种感觉。

---

" ['smɪði] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] [waɪl] ['pɒsi] [ pɔː ] [hɪm'self] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['brændi] [ænd; ənd]['səʊdə] ,
**" Smithy waited patiently while Possy poured himself a large brandy and soda ,**
" 史密斯 等待 耐心 尽管 波西 倾倒 他自己 一个 大的 白兰地 和 苏打 ,
['heɪstɪli] [ gʌlp ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,
**hastily gulped it down ,**
草草 吞咽 它 向下 ,

“史密斯耐心地等着，波西给自己倒了一大杯白兰地苏打水，然后一口气喝光了。”

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'gretɪd] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n] .

**and made a face as he regretted the action .**

和 制成 一个 脸 作为 他 后悔 这 行动 .

他懊悔地做了个鬼脸。

---

" [haʊ] [mʌtʃ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt]['aʊə(r)] ['meθədz] [ɒv; əv] ['wɜːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [ɒv; əv] [ɪn'vaɪrənmənt] ?

**" How much do you know about our methods of working in the School of Environment ?**

" 如何 很多 做 你 知道 关于 我们的 方法 的 在职的 在 这 学校 的 环境 ?

“您对我们环境学院的工作方法了解多少？”

---

" [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ɑːskt] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] [tæk] .

**" the professor asked , taking a new tack .**

" 这 教授 问 , 采取 一个 新的 钉 .

“教授换了个角度问道。”

---

" ['nʌθɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [rɪ'plaɪd] ['smɪði] .

**" Nothing , of course , " replied Smithy .**

" 没有什么 , 的 课程 , " 回复 史密斯 .

“当然没什么，”史密斯回答道。

---

[ðə; ði] ['steɪtmənt] [wɒz; wəz][nɒt] [prɪ'saɪsli] [truː] ,

**The statement was not precisely true ,**

这 陈述 曾是 不是 恰恰 真的 ,

这个说法并不完全属实。

---

[bʌt; bət] ['smɪði] [wɒz; wəz][nɒt] [jet] ['redi] [tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][spaɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [frɛndz] [skuːl] .

**but Smithy was not yet ready to confess that he had spies in his friend's school .**

但 史密斯 曾是 不是 然而 准备好 到 承认 那 他 有 间谍 在 他的 朋友们 学校 .

但史密斯还不打算承认他在朋友的学校里安插了间谍。

---

" [wel] , [ðen] , " [sed] ['pɒsi] ,

**" Well , then , " said Possy ,**

" 出色地 , 然后 , " 说 波西 ,

“好吧，”波西说道。

---

['nəʊɪŋ] [fʊl] [wel] [ðæt] ['smɪði] [hæd; həd] [biːn] ['getɪŋ] [rɪ'pɔːts] [ɒn][hɪz; ɪz] ['kɒlɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] ,

**knowing full well that Smithy had been getting reports on his college for many years ,**

会心 满的 出色地 那 史密斯 有 到过 获得 报告 在 他的 大学 为了 许多 年 ,

他非常清楚史密斯多年来一直在收到有关他所在大学的报告，

---

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ['siːkrətli] [glæd] [ðæt] [hiː; hi] , [ɪn] [tɜːn] , [hæd; həd] [biːn] ['spaɪɪŋ] .

**and feeling secretly glad that he , in turn , had been spying .**

和 感觉 偷偷 高兴的 那 他 , 在 转动 , 有 到过 间谍活动 .

他暗自庆幸自己也一直在监视他。

---

" [wel] , [ðen] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ,

**" Well , then , " he repeated ,**

" 出色地 , 然后 , " 他 重复 ,

“那么，”他重复道。

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə'weə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [nəʊ] ['æbsəluːtli] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wiː; wi] [ɪn'rəʊl] .

**" you should be aware that we know absolutely nothing about the children we enroll .**

" 你 应该 是 意识到的 那 我们 知道 绝对地 没有什么 关于 这 孩子们 我们 注册 .

"你应该知道，我们对我们招收的孩子一无所知。"

[məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)]['ɪnfənts] .

**Most of them are infants .**

最多 的 他们 是 婴儿 .

他们大多数都是婴儿。

[wiː; wi][duː; də][nɒt] [nəʊ] [huː] [ðeə(r)]['peərənts][wɜː(r); wə(r)] , [ɔː(r)] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] .

**We do not know who their parents were , or where they were born .**

我们 做 不是 知道 WHO 他们的 父母 是 , 或者 在哪里 他们 是 出生 .

我们不知道他们的父母是谁，也不知道他们出生在哪里。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒbviəs] [kluːz] [wɪtʃ] [ðeə(r)] ['bɒdɪz] ['fɜːnɪʃ] ,

**Except for the obvious clues which their bodies furnish ,**

除了 为了 这 明显的 线索 哪个 他们的 身体 提供 ,

除了他们身体上提供的明显线索之外，

[wiː; wi][duː; də][nɒt]['iːv(ə)n] [nəʊ] [ðeə(r)]['næʃ(ə)nəl][ɔː(r)]['reɪʃ(ə)l]['ɒrɪdʒɪnz] .

**we do not even know their national or racial origins .**

我们 做 不是 甚至 知道 他们的 国家的 或者 种族 起源 .

我们甚至不知道他们的国籍或种族出身。

" [wiː; wi] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp] [wɪð] ['æbsəluːtli] ['iːkwəl] ['triːtmənt] — [ðə; ði]['faɪnɪst][ɒv; əv] ['evriθɪŋ] .

**" We bring them up with absolutely equal treatment — the finest of everything .**

" 我们 带来 他们 向上 和 绝对地 平等的 治疗 — 这 最好的 的 一切 .

"我们给予他们绝对平等的待遇——最好的东西。

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [faɪv][wiː; wi][dɪ'vaɪd][ðem; ðəm][ˌɑːbɪ'trerəli; 'ɑːbɪtrəli]['ɪntuː] ['klɑːsɪz] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] ['treɪnɪŋ] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] .

**At the age of five we divide them arbitrarily into classes and begin training them for occupations .**

在 这 年龄 的 五 我们 划分 他们 任意地 进入 课程 和 开始 训练 他们 为了 职业 .

五岁时，我们随意地将他们分成不同的班级，并开始对他们进行职业培训。

[sʌm; səm][wiː; wi]['edʒukeɪt][æz; əz] ['skɑːlərz] , [sʌm; səm]['læbɔːərz] , [sʌm; səm] [prə'feʃən(ə)l] [men] .

**Some we educate as scholars , some laborers , some professional men .**

一些 我们 教育 作为 学者们 , 一些 劳工 , 一些 专业的 男人 .

我们把一些人培养成学者，一些人培养成劳动者，一些人培养成专业人士。

[ɪn][ˌem 'iː] , [dɪə(r)] [frend] , [juː; jʊ] [siː] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['traɪʌmfs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['meθədz] .

**In me , dear friend , you see one of the triumphs of our methods .**

在 我 , 亲爱的 朋友 , 你 看 一 的 这 胜利 的 我们的 方法 .

亲爱的朋友，从我身上，你可以看到我们方法取得的成功之一。

[ai][maɪ'self][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['faʊndlɪŋ] — [reɪzd] [ænd; ənd]['edʒukeɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [skuːl] [ɒv; əv] [ɪn'vaɪrənmənt] .

**I myself was a foundling — raised and educated in the School of Environment .**

我 我 曾是 一个 弃儿 — 提高 和 受过教育 在 这 学校 的 环境 .

我本人是个弃儿——在环境学院长大并接受教育。

[wɒt'evə(r)] [ai] [meɪ] [biː; bi] , [ai] [əʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] .

**Whatever I may be , I owe to the School .**

任何 我 可能 是 , 我 欠 到 这 学校 .

无论我取得怎样的成就，我都感激这所学校。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [ɡɪv] ['smɪði] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][daɪ'dʒest][ðə; ði] ['steɪtmənt] .

" He paused to give Smithy a chance to digest the statement .

" 他 暂停 到 给 史密斯 一个 机会 到 消化 这 陈述 .

他停顿了一下，让史密斯有机会消化这份声明。

---

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " ['pɒsi] [kən'tɪnjuːd] , " [wiː; wi] [teɪk] ['ɪntuː][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [sʌtʃ] ['fæktəz] [æz; əz] ['fɪzɪk(ə)l] [bɪld] [ænd; ənd]['mʌskjələ(r)] [dɪ'veləpmənt] .

" Of course , " Possy continued , " we take into consideration such factors as physical build and muscular development .

" 的 课程 , " 波西 持续 , " 我们 拿 进入 考虑 这样的 因素 作为 身体的 建造 和 肌肉发达的 发展 .

“当然，”波西继续说道，“我们会考虑体格和肌肉发育等因素。”

---

[wiː; wi][doʊnt] [treɪn] [ˌʌndə'saɪzd] [bɔɪz] [tuː; tə][biː; bi] [freɪt] [h'ændləz] .

We don't train undersized boys to be freight handlers .

我们 不 火车 矮小 男孩们 到 是 货运 处理程序 .

我们不会培训身材矮小的男孩去做货运搬运工。

---

[bʌt; bət][ɪn]['dʒen(ə)rəl][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n][ɪz] ['ɑːbɪtrəri] .

But in general the division is arbitrary .

但 在 一般的 这 分配 是 随意的 .

但总的来说，这种划分是任意的。

---

[ænd; ənd] [jʊd] [biː; bi] [ə'meɪzd] [haʊ] [ðeɪ] [rɪ'spɒnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

And you'd be amazed how they respond to it .

和 你会 是 惊叹 如何 他们 回应 到 它 .

你一定会惊讶于他们的反应。

---

[tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [tʃek] [ɒn] [θɪŋz] ,

To keep a check on things ,

到 保持 一个 查看 在 事物 ,

为了密切关注事态发展，

---

[wiː; wi] ['ɪntəvjuː] ['aʊə(r)] ['stjʊdnts] [twaɪs] [ə; eɪ][jɪə(r)][tuː; tə] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] ['lɜːnɪd] .

we interview our students twice a year to see how much they have learned .

我们 面试 我们的 学生 两次 一个 年 到 看 如何 很多 他们 有 学习 .

我们每年对学生进行两次访谈，以了解他们的学习成果。

---

" [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [ɑːsk][ðem; ðəm] [wɒt] [ðeɪ] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [wen] [ðeɪ] [ɡrəʊ] [ʌp] .

" We always ask them what they want to be when they grow up .

" 我们 总是 问 他们 什么 他们 想 到 是 什么时候 他们 生长 向上 .

“我们总是问他们长大后想做什么。”

---

[ðæt] [ i'neibl ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] ['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [ɪz] ['riːəli] ['teɪkɪŋ] [həʊld] .

That enables us to determine whether or not the training is really taking hold .

那 启用 我们 到 决定 无论 或者 不是 这 训练 是 真的 采取 抓住 .

这使我们能够确定培训是否真正奏效。

---

[ə'keɪʒnəli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

Occasionally , it is true ,

偶尔 , 它 是 真的 ,

偶尔，情况确实如此。

---

[wiː; wi][faɪnd][ə; eɪ] [keɪs] [weə(r)] [ðə; ði] ['skuːlɪŋ] [ siːm ] [tuː; tə] [rʌn] ['kaʊntə(r)][tuː; tə]['nætʃ(ə)rəl] ['æptɪtudz] —

we find a case where the schooling seems to run counter to natural aptitudes —

我们 寻找 一个 案件 在哪里 这 学校教育 似乎 到 跑步 柜台 到 自然的 天赋 —

我们发现有些案例中，学校教育似乎与学生的自然天赋背道而驰——

" ['smɪði] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'zɪst] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] .
" Smithy could not resist interrupting .
" 史密斯 可以 不是 抵抗 打断 .

史密斯忍不住插话道。

" ['nætʃ(ə)rəl] ['æptɪtudz] ?
" Natural aptitudes ?
" 自然的 天赋 ?

"天赋?

[ai][ˌeɪ 'em] [sə'praɪzd] [tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ][juːz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
I am surprised to hear you use such an expression .
我 是 惊讶 到 听到 你 使用 这样的 一个 表达 .

听到你使用这样的表达方式，我感到很惊讶。

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ] ['fɜːnɪʃt] [jɔː(r); jə(r)] ['stjʊdnts] [wɪð] ['æptɪtudz] [θruː] [ɪnˌvaɪrən'ment(ə)l]
I thought you furnished your students with aptitudes through environmental
我 想法 你 提供 你的 学生 和 天赋 通过 环境的
[kən'dɪʃənɪŋ] .
conditioning .
调理 .

我以为你们是通过环境塑造来培养学生的能力。

" ['stɪfli] , ['pɒsi] [ ri'tɔːt ] , " ['sʌmtaɪm] [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [fʊl] , [əb'dʒektɪv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv]
" Stiffly , Possy retorted , " Sometime we will have a full , objective discussion of
" 僵硬地 , 波西 反驳 , " 有时 我们 将要 有 一个 满的 , 客观的 讨论 的
[ðə; ði]['mætə(r)] .
the matter .
这 事情 .

波西僵硬地反驳道："有时候我们会对此事进行全面、客观的讨论。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['pɜːtɪnənt] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] .
It is not pertinent at this moment .
它 是 不是 相关 在 这 片刻 .

目前这并不重要。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [bɪ'liːv] [ɪn]['nætʃ(ə)rəl] , [ɔː(r)] [ɪn'stɪŋktɪv] ['æptɪtudz] .
Of course I believe in natural , or instinctive aptitudes .
的 课程 我 相信 在 自然的 , 或者 本能 天赋 .

我当然相信天赋或本能。

[bʌt; bət][ai][duː; də][nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'herɪtɪd] [frɒm; frəm]['peərənts][ɔː(r)]['iːv(ə)n]
But I do not believe that they are inherited from parents or even
但 我 做 不是 相信 那 他们 是 遗传 从 父母 或者 甚至
[frɒm; frəm] [rɪ'məʊt] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] . "
from remote ancestors . "
从 偏僻的 祖先 . "

但我并不认为这些基因是从父母那里遗传来的，甚至也不是从遥远的祖先那里遗传来的。

" ['kɒzmɪk] [reɪz] , [pə'hæps] , " ['niːdld] ['smɪði] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['ɪnstəntli] ['sɒri] [wen] [hɪz; ɪz]
" Cosmic rays , perhaps , " needled Smithy , and became instantly sorry when his
" 宇宙 射线 , 也许 , " 针刺 史密斯 , 和 成为 即刻 对不起 什么时候 他的
[frɛndz] [feɪs] [bɪ'gæn][tuː; tə]['red(ə)n] .
friend's face began to redden .
朋友们 脸 开始 到 变红 .

"或许是宇宙射线吧,"史密斯揶揄道，但当他朋友的脸开始泛红时，他立刻感到后悔了。

['pɒsi] ['dɪd(ə)nt] [bɪ'liːv] [ɪn]['kɒzmɪk] [reɪz] , ['ɒbviəsli] .
Possy didn't believe in cosmic rays , obviously .
波西 没有 相信 在 宇宙 射线 , 明显地 .

显然，波西不相信宇宙射线。

['smɪði] [ə'pɒlədʒaɪzd] .
**Smithy apologized .**
史密斯 道歉 .

史密斯道歉了。

['pɒsi] [saɪd] ['di:pli] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [freʃ] [stɑ:t] .
**Possy sighed deeply and made a fresh start .**
波西 叹了口气 深 和 制成 一个 新鲜的 开始 .

波西深深地叹了口气，重新开始。

" [maɪ] [frend] , " [hi:; hi] [sed] , " [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [wɜ:k] , [æz; əz][ai] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ ˈti:] ,
**" My friend , " he said , " in your work , as I understand it ,**
" 我的 朋友 , " 他 说 , " 在 你的 工作 , 作为 我 理解 它 ,

“我的朋友，”他说，“据我了解，在你的作品中，

[ju:; jʊ] [lɜ:n] ['evriθɪŋ] [ju:; jʊ][kæn; kən][ə'baʊt][ə; eɪ] ['stu:dənts] [pɑ:st] — [ænd; ənd][ə'baʊt][hɪz; ɪz]
**you learn everything you can about a student's past — and about his**
你 学习 一切 你 能 关于 一个 学生 过去的 — 和 关于 他的
[prəʊ'dʒenɪtəz] .
**progenitors .**
祖先 .

你要尽可能多地了解一个学生的过去——以及他的祖辈。

[baɪ][səʊ] ['du:ɪŋ] [ju:; jʊ] [həʊp] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [prɪ'dɪkt] [hɪz; ɪz]['fju:tʃə(r)] [ə'bɪlətiz] , [hɪz; ɪz] [laɪks]
**By so doing you hope to be able to predict his future abilities , his likes**
经过 所以 正在做 你 希望 到 是 有能力的 到 预测 他的 未来 能力 , 他的 点赞
[ænd; ənd] [dɪs'laɪks] .
**and dislikes .**
和 不喜欢 .

你希望通过这种方式能够预测他未来的能力、喜好和厌恶。

[bʌt; bət] [wɒt] [kɔ:s] [du:; də][ju:; jʊ] [pə'sju:] [wen] [ju:; jʊ][faɪnd][ə; eɪ] [bɔɪ] [hu:] [dʒʌst] ['dʌznt] [pru:v]
**But what course do you pursue when you find a boy who just doesn't prove**
但 什么 课程 做 你 追求 什么时候 你 寻找 一个 男生 WHO 只是 不 证明
[aʊt] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ prɔg,nɔsti-'keiʃən ] ?
**out according to the prognostications ?**
出去 根据 到 这 预后 ?

但是，当你发现一个男孩的表现与预测不符时，你会采取什么措施呢？

" ['smɪði] ['mʌmbld] [ə; eɪ] [fju:] [ɪ'veɪsɪv] [wɜ:dz] [ɪn][rɪ'plaɪ] ,
**" Smithy mumbled a few evasive words in reply ,**
" 史密斯 喃喃自语 一个 很少 回避 字 在 回复 ,

史密斯含糊其辞地回答了几句，语气含糊不清。

[bʌt; bət] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə][bi:; bi] [drɔ:n] ['ɪntu:] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['pɒzətɪv] ['ɑ:nsə(r)] .
**but refused to be drawn into giving a positive answer .**
但 拒绝 到 是 绘制 进入 给予 一个 积极的 回答 .

但他拒绝给出肯定的答复。

" ['nevə(r)][maɪnd] , " ['pɒsi] [sed] .
**" Never mind , " Possy said .**
" 绝不 头脑 , " 波西 说 .

“没关系，”波西说。

" [wɒt] [wʊd] [ju:; jʊ] [seɪ] [ɪf] [ju:; jʊ] [ɑ:skt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [wɒt] [hi:; hi] [laɪkt] ,
**" What would you say if you asked a boy what he liked ,**
" 什么 会 你 说 如果 你 问 一个 男生 什么 他 喜欢 ,

如果你问一个男孩他喜欢什么，你会怎么说？

[ɔː(r)] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][duː; də][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɑːnsə(r)] [kən'sɜːnd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['nevə(r)]
**or what he wanted to do and his answer concerned something that never**
或者 什么 他 通缉 到 做 和 他的 回答 担心的 某物 那 绝不
[ɪg'zɪstɪd] ,
**existed ,**
存在 ,

或者说，他想做什么，而他的回答却与从未存在过的事物有关。

[ɔː(r)][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [driːmd] [ɒv; əv] ?
**or had never been dreamed of ?**
或者 有 绝不 到过 梦见 的 ?

或者从未有人梦想过?

['sʌmθɪŋ] ['hɒrəb(ə)l] .
**Something horrible .**
某物 可怕 .

可怕的事情。

" ['smɪθiz] ['aɪbraʊz] [ pəːk ] [ʌp] .
**" Smithy's eyebrows perked up .**
" 铁匠的 眉毛 有 向上 .

史密斯的眉毛挑了起来。

[hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [hæd; həd] [biːn] [ə'raʊzd] .
**He made no attempt to conceal the fact that his interest had been aroused .**
他 制成 不 试图 到 隐藏 这 事实 那 他的 兴趣 有 到过 被唤醒 .

他毫不掩饰自己被激起的兴趣。

" [wɒt] , [prɪ'saɪsli] , [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? " [hiː; hi][ dɪ'mɑːnd, -'mænd ] .
**" What , precisely , do you mean ? " he demanded .**
" 什么 , 恰恰 , 做 你 意思是 ? " 他 要求 .

"你究竟是什么意思? "他追问道。

" [dʒʌst] [ðɪs] , " ['pɒsi] [sed] , ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [gɪv] ['emfəsɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːdz] .
**" Just this , " Possy said , leaning forward to give emphasis to his words .**
" 只是 这 , " 波西 说 , 倾斜 向前 到 给 强调 到 他的 字 .

"就是这样,"波西说着，身体前倾，以强调他的话。

" [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [ɪz] ['biːɪŋ] [treɪnd] [æz; əz][ə; eɪ] [speɪs] ['nævɪgeɪtə(r)] .
**" We have a boy who is being trained as a space navigator .**
" 我们 有 一个 男生 WHO 是 存在 受过训练 作为 一个 空间 航海家 .

"我们有一个男孩正在接受太空导航员的训练。"

[hiː; hi][ɪz] ['veri] [braɪt] .
**He is very bright .**
他 是 非常 明亮的 .

他非常聪明。

[hiː; hi][ɪz][ɒv; əv] ['miːdiəm] [bɪld] , [æz; əz][ə; eɪ] ['speɪsmæn] [mʌst; məst][biː; bi] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lɜːrnz]
**He is of medium build , as a spaceman must be , and he learns**
他 是 的 中等的 建造 , 作为 一个 太空人 必须 是 , 和 他 学习
['iːzəli] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋli] .
**easily and willingly .**
容易地 和 心甘情愿 .

他的身材中等，符合宇航员的体型要求，而且他学习能力强，乐于学习。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [fɔː(r); fə(r)]['priː] - [speɪs] [skuːl] [tuː] [j'iəz]
**We are sure now that he will be ready for pre - space school two years**
我们 是 当然 现在 那 他 将要 是 准备好 为了 预 - 空间 学校 二 年
[bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] ['riːtʃɪz] [ðə; ði] ['mɪnɪməm] [eɪdʒ] .
**before he reaches the minimum age .**
前 他 到达 这 最低限度 年龄 .

我们现在确信，他将在达到最低年龄两年前就做好进入太空预备学校的准备。

[jet] , [wen'evə(r)] [ðɪs] [bɔɪ] [ɪz] [ɑːskt] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [duː; də] , [hiː; hi] [rɪ'plaɪz] ,
**Yet , whenever this boy is asked what he wants to do , he replies ,**
然而 , 每当 这 男生 是 问 什么 他 想要 到 做 , 他 回复 ,

然而，每当有人问这个男孩他想做什么时，他都会回答：

- [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [dɪs'trʌktə(r)] . -
**' I want to be a Destructor . '**
- 我 想 到 是 一个 析构函数 . -

“我想成为一名破坏者。”

" ['smɪθiz] [lɪps] ['pɑːtɪd] .
**" Smithy's lips parted .**
" 铁匠的 嘴唇 分手了 .

史密斯的嘴唇微微张开。

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [kəm'pliːtli] ['saɪlənt] [waɪl] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ['stʌmb(ə)ld] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [streɪndʒ] [tɜːm] .
**But for a moment he remained completely silent while his mind stumbled over the strange term .**
但 为了 一个 片刻 他 剩余 完全地 沉默的 尽管 他的 头脑 踉跄 超过 这 奇怪的 学期 .

但有一瞬间，他完全沉默不语，思绪被这个奇怪的词语难住了。

" [dɪs'trʌktə(r)] ? " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [æt; ət] [lɑːst] .
**" Destructor ? " he repeated , at last .**
" 析构函数 ? " 他 重复 , 在 最后的 .

“毁灭者？”他终于再次重复道。

" [weɪt] , " [sed] ['pɒsi] , " [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] ['keəfəli] .
**" Wait , " said Possy , " and listen carefully .**
" 等待 , " 说 波西 , " 和 听 小心 .

“等等，”波西说，“仔细听。”

[ðɪs] [bɔɪ] [ɪz] [naʊ] [ten] [j'iəz] [əʊld] .
**This boy is now ten years old .**
这 男生 是 现在 十 年 老的 .

这个男孩现在十岁了。

[hiː; hi] [fɜːst] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] ['ɑːnsə(r)] [θriː] [deɪz] [ə'gəʊ] .
**He first gave me that answer three days ago .**
他 第一的 给予 我 那 回答 三 天 前 .

他三天前第一次给了我这个答案。

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [deɪz] [ə'gəʊ] , [ðen] ['jestədeɪ] [ænd; ənd] [ə'gen] [tə'deɪ] .
**He repeated it two days ago , then yesterday and again today .**
他 重复 它 二 天 前 , 然后 昨天 和 再次 今天 .

他两天前重复了一遍，昨天又重复了一遍，今天又重复了一遍。

[ai] [hæd; həd] ['nevə(r)] ['ɪntəvjuːd] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] .
**I had never interviewed him before .**
我 有 绝不 接受采访 他 前 .

我之前从未采访过他。

[ai] ['nevə(r)] ['ɪntəvjuː] [ə; eɪ] ['stjuːd(ə)nt] ['pɜːsənəli] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [tenθ] [jɪə(r)] — [səʊ] [ai] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəli] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [faɪlz] ['dʌb(ə)l] - [tʃekt] .
**I never interview a student personally until the tenth year — so I quite naturally had his files double - checked .**
我 绝不 面试 一个 学生 亲自 直到 这 第十 年 — 所以 我 相当 自然 有 他的 文件 双倍的 - 已检查 .

我从不在学生入学十年前亲自面试他们——所以我很自然地要求对他的档案进行复核。

['smɪði] , [hiːz] [biːn] ['ɡɪvɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['ɑːnsə(r)]['evə(r)] [sɪns] [hiː; hi][wɒz; wəz][faɪv] [j'iəz] [əʊld] .
**Smithy , he's been giving the same answer ever since he was five years old .**
史密斯 , 他是 到过 给予 这 相同的 回答 曾经 自从 他 曾是 五 年 老的 .

史密斯从五岁起就一直给出同样的答案。

---

[tuː] ['ɪntərˌvjʊ] [ə; eɪ][jɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][sɪks] [j'iəz] — [ænd; ənd] [θriː] ['ekstrə][wʌnz] [ðɪs] [wiːk] !
**Two interviews a year for six years — and three extra ones this week !**
二 访谈 一个 年 为了 六 年 — 和 三 额外的 一个 这 星期 !

六年来每年两次面试——本周还要额外进行三次面试！

---

[ɪ'mædʒɪn] !
**Imagine !**
想象 !

想象！

---

[ˌfɪf'tiːn] [taɪmz] [ðɪs] [bɔɪ] [hæz; həz] [sed] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dɪs'trʌktə(r)] — [ænd; ənd][nəʊ]
**Fifteen times this boy has said he wants to be a Destructor — and no**
十五 时代 这 男生 有 说 他 想要 到 是 一个 析构函数 — 和 不
[wʌn]['iːv(ə)n] [nəʊz] [wɒt] [ə; eɪ] [dɪs'trʌktə(r)] [ɪz] . "
**one even knows what a Destructor is . "**
一 甚至 知道 什么 一个 析构函数 是 . "

这个男孩已经十五次说他想成为一名破坏者——但根本没人知道破坏者是什么。

---

" [wel] , " ['smɪði] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃrʌg] , [kən'vɪnst] [ðæt] ['pɒsi] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ɔːl] [ɪk'saɪtɪd]
**" Well , " Smithy said with a shrug , convinced that Possy was getting all excited**
" 出色地 , " 史密斯 说 和 一个 耸肩 , 确信 那 波西 曾是 获得 全部 兴奋的
['əʊvə(r)] ['nʌθɪŋ] ,
**over nothing ,**
超过 没有什么 ,

"好吧，"史密斯耸了耸肩说道，他确信波西是在小题大做。

---

" [ai][əd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [streɪndʒ] — [ænd; ənd] ['haɪli] ['sɪŋg(ə)l] - ['maɪndɪd][fɔː(r); fə(r)][səʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ]
**" I admit it seems strange — and highly single - minded for so young a**
" 我 承认 它 似乎 奇怪的 — 和 高度 单身的 - 有思想 为了 所以 年轻的 一个
[bɔɪ] .
**boy .**
男生 .

"我承认这看起来很奇怪——而且对于一个如此年幼的男孩来说，这显得非常专一。"

---

[bʌt; bət][doʊnt][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [ɪts] [sʌm; səm] [wɜːd] [hiː; hi][dʒʌst] [meɪd] [ʌp] ? "
**But don't you imagine it's some word he just made up ? "**
但 不 你 想象 它是 一些 单词 他 只是 制成 向上 ? "

但你不觉得这是他凭空捏造的词吗？

---

" [ai] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌpɒsə'bɪləti] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
**" I admitted that as a possibility until this morning .**
" 我 承认 那 作为 一个 可能性 直到 这 早晨 .

"直到今天早上，我才意识到这种可能性。"

---

[bʌt; bət] [lʊk] [hɪə(r)] .
**But look here .**
但 看 这里 .

但是你看这里。

---

" ['pɒsi] [riːtʃt] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ][smɔːl] ['leðə(r)] [bæg] .
**" Possy reached behind his chair and took up a small leather bag .**
" 波西 达到 在后面 他的 椅子 和 采取 向上 一个 小的 皮革 包 .

"波西伸手到椅子后面，拿起一个小皮包。"

---

['sləʊli] [hiː; hi] [ˌʌn'zɪpt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ delv ] [ˌɪn'saɪd] .
**Slowly he unzipped it and delved inside .**
缓慢地 他 解压 它 和 深入研究 里面 .

他缓缓拉开拉链，钻了进去。

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [grɪm] ['flʌrɪʃ] , [hiː; hi] [brɔːt] [fɔːθ] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kæt] .
**Then , with a grim flourish , he brought forth the body of a cat .**
然后 , 和 一个 严峻 繁荣 , 他 带来 前进 这 身体 的 一个 猫 .

然后，他神色凝重地抬出一具猫的尸体。

---

[æz; əz] ['smɪθiz] [aɪz] ['waɪdnd] , ['pɒsi] [sed] [drə'mætɪkli] : " ['smɪði] , [ðæt] [bɔɪ] [kɪld] [ðɪs] [kæt] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] . "
**As Smithy's eyes widened , Possy said dramatically : " Smithy , that boy killed this cat with a glance . "**
作为 铁匠的 眼睛 扩大 , 波西 说 戏剧性地 : " 史密斯 , 那 男生 被杀 这 猫 和 一个 瞥一眼 . "

史密斯瞪大了眼睛，波西夸张地说：“史密斯，那小子只消一眼就把这只猫杀死了。”

---

" [wɪð] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] [wɒt] ? "
**" With a — a what ? "**
" 和 一个 — 一个 什么 ? "

“用……用什么？”

---

" [ə; eɪ] [glɑːns] !
**" A glance !**
" 一个 瞥一眼 !

一瞥！

---

[juː; jʊ] [hɜːd] [ˌem 'iː] [kə'rektli] .
**You heard me correctly .**
你 听到 我 正确 .

你没听错。

---

[hiː; hi] [dʒʌst] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [kæt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [biːst] [drɒpt] [ded] .
**He just looked at the cat , and the beast dropped dead .**
他 只是 看起来 在 这 猫 , 和 这 兽 掉落 死的 .

他只是看了一眼那只猫，那只野兽就倒地身亡了。

---

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] , [tuː] — [ə; eɪ] ['spærəʊ] , [ə; eɪ] ['beɪbi] [fɒks] .
**And he did it to other things , too — a sparrow , a baby fox .**
和 他 做过 它 到 其他 事物 , 也 — 一个 麻雀 , 一个 婴儿 狐狸 .

他还对其他动物做过同样的事——比如麻雀、小狐狸。

---

[waɪ] , [hiː; hi] ['iːv(ə)n] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ræt] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['kɔːnəd] [baɪ] [ðɪs] ['veri] [kæt] .
**Why , he even did it to a rat that had been cornered by this very cat .**
为什么 , 他 甚至 做过 它 到 一个 鼠 那 有 到过 被逼到绝境 经过 这 非常 猫 .

他甚至对一只被这只猫逼到角落里的老鼠也这么做了。

---

" [ai] [tel] [juː; jʊ] , [ai] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] [səʊ] ['ʃeɪkən] [baɪ] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] .
**" I tell you , I had never been so shaken by anything in all my life .**
" 我 告诉 你 , 我 有 绝不 到过 所以 摇晃 经过 任何事物 在 全部 我的 生活 .

“我告诉你，我这辈子从来没有像现在这样感到如此震惊过。”

---

[ai] [sed] [tuː; tə] [maɪ'self] , - ['pɒsi] , [hæv; həv] [juː; jʊ] [gɒt] [jɔː'self] [ə; eɪ] ['mjuːtənt] ? -
**I said to myself , ' Possy , have you got yourself a mutant ? '**
我 说 到 我 , - 波西 , 有 你 得到 你自己 一个 突变体 ? -

我自言自语道：“波西，你是不是养了个变种人？”

---

- [nəʊ] , - [ai] [rɪ'plaɪd] .
**' No , ' I replied .**
- 不 , - 我 回复 .

“不，”我回答道。

---

- [hiːz] [kəm'pliːtli] ['nɔːm(ə)l] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] , ['fɪzɪkli] [ænd; ənd] ['ʌðəwaɪz] .
**' He's completely normal in every respect , physically and otherwise .**
- 他是 完全地 普通的 在 每一个 尊重 , 身体 和 否则 .

“他各方面都完全正常，包括身体和其他方面。”

[hiːz] [ə; eɪ][bɪt] [braɪtə] [ðæn; ðən] ['ævərɪdʒ] , [pə'hæps] — ['naɪnti] - [eɪt] [sɪks][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] ,
**He's a bit brighter than average , perhaps — ninety - eight six in his studies ,**
他是 一个 少量 更亮 比 平均的 , 也许 — 九十 - 八 六 在 他的 研究 ,
[ɪn'kluːdɪŋ] [ˌelɪ'mentri] [ˌæstrəʊ'fɪzɪks] .
**including elementary astrophysics .**
包括 初级 天体物理学 .

他可能比一般人聪明一些——他的学习成绩是98.6分，包括基础天体物理学。

[hiː; hi] [spiːks] ['brɪliəntli] , [ kəm'pəuz ] ['pəʊətri] , ['iːv(ə)n] [ in'vent ] ['lɪt(ə)l] ['gædʒɪts] .
**He speaks brilliantly , composes poetry , even invents little gadgets .**
他 说话 精彩 , 组成 诗 , 甚至 发明 小的 小工具 .

他口才极佳，会写诗，甚至还会发明小玩意儿。

[hiːz] [ə; eɪ]['dʒiːniəs] , ['meɪbi] , [bʌt; bət][nɒt][ə; eɪ]['mjuːtənt] . -
**He's a genius , maybe , but not a mutant . '**
他是 一个 天才 , 或许 , 但 不是 一个 突变体 . -

他或许是个天才，但绝不是变种人。

[ðen] [ai] [ɑːskt] [maɪ'self] , - [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kæt] ? -
**Then I asked myself , ' how do you account for the cat ? '**
然后 我 问 我 , - 如何 做 你 帐户 为了 这 猫 ? -

然后我问自己，"那只猫呢？"

" ['pɒsi] [pɔːzd] , [ɪnfə'renʃəlɪ] ['trænsfərɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] .
**" Possy paused , inferentially transferring the question to his friend .**
" 波西 暂停 , 推断 转移 这 问题 到 他的 朋友 .

波西停顿了一下，暗示性地把问题推给了他的朋友。

" [ai][kænt] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kæt] , " ['smɪði] [sed] .
**" I can't account for the cat , " Smithy said .**
" 我 不能 帐户 为了 这 猫 , " 史密斯 说 .

"我无法解释那只猫的下落，"史密斯说。

" [ən'les] [wiː; wi] [ə'sjuːm] [ɪts] [deθ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kəʊ'ɪnsɪdəns] .
**" Unless we assume its death was a coincidence .**
" 除非 我们 认为 它是 死亡 曾是 一个 巧合 .

除非我们假设它的死亡是巧合。

[bʌt; bət][ai] [kən'fes] [juːv] [ə'raʊzd] [maɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti] .
**But I confess you've aroused my curiosity .**
但 我 承认 你已经 被唤醒 我的 好奇心 .

但我不得不承认，你成功引起了我的好奇心。

[kʊd; kəd][ai] [siː] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə] [ðɪs] [bɔɪ] [huː] ['wɒnts] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] — " [hiː; hi] [ gri'meis ] —
**Could I see and talk to this boy who wants to be a — " he grimaced —**
可以 我 看 和 讲话 到 这 男生 WHO 想要 到 是 一个 — " 他 做了个鬼脸 —
" [ə; eɪ] [dɪs'trʌktə(r)] ? "
**" a Destructor ? "**
" 一个 析构函数 ? "

我可以见见这个想成为——"他做了个鬼脸——"毁灭者"的男孩，和他谈谈吗？

" [aɪm][glæd][juː; jʊ] [ɑːskt] .
**" I'm glad you asked .**
" 我是 高兴的 你 问 .

很高兴你问了这个问题。

" ['pɒsi] [saɪd] [wɪð] [rɪ'liːf] .
**" Possy sighed with relief .**
" 波西 叹了口气 和 宽慰 .

波西松了口气。

" ['æktʃuəli] [hiː; hi][ɪz][ˌaʊt'saɪd] [naʊ] , ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][dʒɔɪn][ˌjuː 'es] .
**" Actually he is outside now , waiting to join us .**
" 实际上 他 是 外部 现在 , 等待 到 加入 我们 .

"实际上他现在就在外面，等着和我们汇合。"

---

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [wɔːn] [juː; jʊ] [ðæt] [jʊl] [faɪnd][hɪm][kwaɪt] [prɪ'kəʊʃəs] .
**But I must warn you that you'll find him quite precocious .**
但 我 必须 警告 你 那 你会 寻找 他 相当 早熟 .

但我必须提醒你，你会发现他相当早熟。

---

[haʊ'evə(r)] , [hiːz] [ɪk'striːmli] [ə'miːnəb(ə)l] .
**However , he's extremely amenable .**
然而 , 他是 极其 易于相处 .

然而，他非常随和。

---

" ['pɒsi] [went] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , ['əʊpənd][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [kɔːld] , " - , [kʌm] [ɪn] .
**" Possy went quickly to the door , opened it and called , " Herbux , come in .**
" 波西 去 迅速地 到 这 门 , 打开 它 和 称为 , " - , 来 在 .

"波西迅速走到门口，打开门喊道：'赫布克斯，进来。

---

" [ðə; ði] [bɔɪ] ['entəd] .
**" The boy entered .**
" 这 男生 进入 .

男孩走了进来。

---

[hiː; hi][wɒz; wəz] , ['smɪði] [əb'zɜːvd] , [ə; eɪ] [kwaɪt] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] - ['lʊkɪŋ] [bɔɪ] .
**He was , Smithy observed , a quite ordinary - looking boy .**
他 曾是 , 史密斯 观察到 , 一个 相当 普通的 - 寻找 男生 .

史密斯观察说，他长相很普通。

---

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['ɒbviəsli] [ten] [j'ɪəz] [əʊld] [ðæt] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [seɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['aɪðə(r)][əʊld]
**He was so obviously ten years old that you couldn't say he was either old**
他 曾是 所以 明显地 十 年 老的 那 你 不能 说 他 曾是 任何一个 老的
[ɔː(r)] [jʌŋ] ,
**or young ,**
或者 年轻的 ,

他显然只有十岁，所以你既不能说他老，也不能说他小。

---

[lɑːdʒ] [ɔː(r)] [smɔːl] , [fæt][ɔː(r)] [θɪn] [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [els] , " [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .
**large or small , fat or thin or anything else , " for his age .**
大的 或者 小的 , 胖的 或者 薄的 或者 任何事物 别的 , " 为了 他的 年龄 .

无论体型大小、胖瘦或其他任何体型，"对他的年龄来说"。

---

" [hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst][ten] [j'ɪəz] [əʊld][ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] .
**" He was just ten years old and a boy .**
" 他 曾是 只是 十 年 老的 和 一个 男生 .

"他当时只有十岁，还是个孩子。"

---

" - , " [sed] ['pɒsi] , " [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] — [ðə; ði] ['feɪməs]
**" Herbux , " said Possy , " I want you to meet a friend of mine — the famous**
" - , " 说 波西 , " 我 想 你 到 见面 一个 朋友 的 矿 — 这 著名的
['dɑːktər; draɪv] . [smɪθlɔn] . "
**Dr . Smithlawn . "**
博士 . 史密斯劳恩 . "

"赫布克斯，"波西说，"我想介绍一位我的朋友给你认识——著名的史密斯劳恩医生。"

---

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] , [sɜː(r)] , " - [sed] [pə'laɪtli] .
**" How do you do , sir , " Herbux said politely .**
" 如何 做 你 做 , 先生 , " - 说 礼貌地 .

"您好，先生，"赫布克斯礼貌地说道。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] , " [rɪ'tɜːnd] ['smɪði] .
**" How do you do , " returned Smithy .**
" 如何 做 你 做 , " 返回 史密斯 .

“你好，”史密斯回答道。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪ'saɪdɪd] [nɒt][tuː; tə][biː; bi]['pætrənaɪzɪŋ] , [bʌt; bət][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][bəʊld] ,
**He had already decided not to be patronizing , but to take a bold ,**
他 有 已经 决定 不是 到 是 居高临下 , 但 到 拿 一个 大胆的 ,

他已经决定不摆出一副居高临下的样子，而是采取一种大胆的做法，

[fræŋk] , ['kɒmreɪdli] [kɔːs] [wɪð] [ðə; ði] [læd] .
**frank , comradely course with the lad .**
坦率 , 同志 课程 和 这 小伙子 .

对这个小伙子坦诚、友好地交谈。

" - , " [hiː; hi] [sed] , " [prə'fesə(r)] [vɒn] - [hæz; həz] [biːn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði]['stɔːri]
**" Herbux , " he said , " Professor von Possenfeller has been telling me the story**
" - , " 他 说 , " 教授 冯 - 有 到过 讲述 我 这 故事
[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][laɪf] .
**of your life .**
的 你的 生活 .

“赫布克斯，”他说，“冯·波森费勒教授一直在给我讲述你的人生故事。”

[naʊ] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , - .
**Now you tell me , Herbux .**
现在 你 告诉 我 , - .

现在你告诉我，赫布克斯。

[nɒt] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [wen] [juː; jʊ] [grəʊ] [ʌp] , [bʌt; bət] [waɪ] . "
**Not what you want to be when you grow up , but why . "**
不是 什么 你 想 到 是 什么时候 你 生长 向上 , 但 为什么 . "

不是你长大后想成为什么样的人，而是为什么。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] , [sɜː(r)] , " - [rɪ'plaɪd] ['iːzəli] .
**" I don't know why , sir , " Herbux replied easily .**
" 我 不 知道 为什么 , 先生 , " - 回复 容易地 .

“我不知道为什么，先生，”赫布克斯轻松地回答道。

" [ai]['əʊnli] [nəʊ] [ðæt] [ai] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dɪs'trʌktə(r)] . "
**" I only know that I want to be a Destructor . "**
" 我 仅有的 知道 那 我 想 到 是 一个 析构函数 . "

“我只知道我想成为一名破坏者。”

" [bʌt; bət] , - , [wɒt] [ɪz][ə; eɪ] [dɪs'trʌktə(r)] ?
**" But , Herbux , what is a Destructor ?**
" 但 , - , 什么 是 一个 析构函数 ?

“但是，赫布克斯，什么是毁灭者？”

" - [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .
**" Herbux looked around the room .**
" - 看起来 大约 这 房间 .

赫布克斯环顾了一下房间。

[hiː; hi] [sɔː] ['smɪθiz] ['bɜːdkeɪdʒ] , [wɔːkt] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [stɛərd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
**He saw Smithy's birdcage , walked over to it and stared for a**
他 锯 铁匠的 鸟笼 , 步行 超过 到 它 和 凝视 为了 一个
['məʊmənt]['kwaɪətli][æt; ət] ['dɪki] ,
**moment quietly at Dicky ,**
片刻 悄悄 在 微弱 ,

他看到了史密斯的鸟笼，走过去，静静地盯着迪基看了一会儿。

[ðə; ði] ['dɒktəz] ['pærəkiːt] .
**the doctor's parakeet .**
这 医生的 鹦鹉 .

医生的鹦鹉。

---

['dɪki] [lʊkt] [bæk] , [tʃɜːrpt] ['æŋgrəli] [twaɪs] [ænd; ənd] [ 'tɒpl ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [pɜːtʃ] .
**Dicky looked back , chirped angrily twice and toppled from his perch .**
微弱 看起来 后退 , 啁啾 愤怒地 两次 和 倾覆 从 他的 栖息 .

迪基回头看了一眼，愤怒地鸣叫了两声，然后从栖木上摔了下来。

---

[hiː; hi] ['lændɪd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] , [hɪz; ɪz] ['taɪni] [fiːt] ['rɪdʒɪd] [ænd; ənd] [ˌʌn'muːvɪŋ] .
**He landed on his back , his tiny feet rigid and unmoving .**
他 登陆 在 他的 后退 , 他的 微小的 脚 死板的 和 不动 .

他仰面摔倒在地，小小的双脚僵硬地一动不动。

---

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ded] , ['smɪði] [əb'zɜːvd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [dɪ'tætʃt] , [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] ['hɒrə(r)] .
**He was quite dead , Smithy observed , with a sudden , detached , unbelieving horror .**
他 曾是 相当 死的 , 史密斯 观察到 , 和 一个 突然 , 分离的 , 不信者 恐怖 .

史密斯突然带着一种超然的、难以置信的恐惧，观察到他已经完全死了。

---

[waɪ] ,
**Why ,**
为什么 ,

为什么，

---

['dɪki] [wɒz; wəz] ['sev(ə)n] [jɪəz] [əʊld] [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [pet] [æz; əz] ['eni] ['ləʊnli] [əʊld] [prə'fesə(r)] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dɪ'zaɪəd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['tʃɪəri] ['eɪviən] [kəm'pænjən] .
**Dicky was seven years old and he had been as good a pet as any lonely old professor could have desired as a cheery avian companion .**
微弱 曾是 七 年 老的 和 他 有 到过 作为 好的 一个 宠物 作为 任何 孤独 老的 教授 可以 有 想要的 作为 一个 欢快的 鸟类 伴侣 .

迪基七岁了，对于任何一位孤独的老教授来说，他都是一位令人愉悦的鸟类伙伴，堪称完美的宠物。

---

" [lʊk] [hɪə(r)] , [jʌŋ] [mæn] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] ['stɜːnli] .
**" Look here , young man , " he began sternly .**
" 看 这里 , 年轻的 男人 , " 他 开始 严厉地 .

“听着，年轻人，”他严厉地说道。

---

[ðen] , [æz; əz] [ðə; ði] [ʃɒk] [pɑːst] , [hiː; hi] ['heɪstɪli] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [təʊn] .
**Then , as the shock passed , he hastily changed his tone .**
然后 , 作为 这 震惊 通过了 , 他 草草 已更改 他的 语气 .

然后，震惊过后，他迅速改变了语气。

---

[sə'pəʊz] [ðɪs] [tʃaɪld] [dɪd] [hæv; həv] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['paʊə(r)] — ['mɪstɪk] [pə'hæps] , [bʌt; bət] ['defɪnətli] [æb'nɔːm(ə)l] .
**Suppose this child did have some strange sort of power — mystic perhaps , but definitely abnormal .**
认为 这 孩子 做过 有 一些 奇怪的 种类 的 力量 — 神秘 也许 , 但 确实 异常 .

假设这个孩子确实拥有某种奇异的力量——也许是神秘的力量，但绝对是异常的。

---

[hiː; hi] [meɪ] [bɪ'lɒŋ] [ɪn] [ðə; ði] [skuːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] , ['smɪði] [θɔːt] .
**He may belong in the School of the Future , Smithy thought .**
他 可能 属于 在 这 学校 的 这 未来 , 史密斯 想法 .

“他或许应该去未来学校，”史密斯心想。

---

[ɔː(r)] [pə'hæps] [ɪn] [ðə; ði] [skuːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst] — [ðə; ði] [dɑːk] ['eɪdʒɪz] [dɪ'pɑːtmənt] .
**Or perhaps in the School of the Past — the Dark Ages Department .**
或者 也许 在 这 学校 的 这 过去的 — 这 黑暗的 年龄 部门 .

或许是在历史学院——黑暗时代系。

[bʌt; bət] [nɒt] [hɪə(r)] !
**But not here !**
但 不是 这里 !

但这里不行!

---

" [doʊnt] ['wʌri] , [sɜː(r)] , " - [sed] .
**" Don't worry , sir , " Herbux said .**
" 不 担心 , 先生 , " - 说 .

"别担心，先生，"赫布克斯说道。

---

" [ai] [kænt] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] . "
**" I can't do it to you . "**
" 我 不能 做 它 到 你 . "

"我不能那样对你。"

---

" [bʌt; bət] — [duː; də] [wɒt] ?
**" But — do what ?**
" 但 — 做 什么 ?

但是——做什么?

---

" ['smɪði] [kraɪd] .
**" Smithy cried .**
" 史密斯 哭 .

史密斯哭了。

---

" [wɒt] [dɪd] [juː; jʊ] [duː; də] ? "
**" What did you do ? "**
" 什么 做过 你 做 ? "

你做了什么?

---

" [ai] [dɪ'strʌktɪd] .
**" I destructed .**
" 我 已摧毁 .

我摧毁了。

---

" ['smɪði] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .
**" Smithy took a deep breath .**
" 史密斯 采取 一个 深的 气息 .

史密斯深吸了一口气。

---

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] ['kruːəl] [həʊks] [hæd; həd] [biːn] [pleɪd] [ɒn] [hɪm] .
**He felt as though a cruel hoax had been played on him .**
他 毛毡 作为 尽管 一个 残忍的 骗局 有 到过 玩 在 他 .

他感觉自己好像被人耍了个残酷的骗局。

---

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , ['pɒsi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [laɪd; liːd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kæt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['kriːtʃəz] .
**After all , Possy could have lied about the cat and the other creatures .**
后 全部 , 波西 可以 有 撒谎了 关于 这 猫 和 这 其他 生物 .

毕竟，波西有可能对猫和其他动物的事撒谎。

---

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['ɒbviəsli] [braɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lɜːn] [laɪnz] [ænd; ənd] [pleɪ] [ə; eɪ]
**And the boy was quite obviously bright enough to learn lines and play a**
和 这 男生 曾是 相当 明显地 明亮的 足够的 到 学习 线条 和 玩 一个
[pɑːt] .
**part .**
部分 .

很明显，这个男孩非常聪明，能够记住台词并扮演好角色。

---

[bʌt; bət] [haʊ] [ɪk'spleɪn] ['dɪki] ?
**But how explain Dicky ?**
但 如何 解释 微弱 ?

但如何解释迪基呢?

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['kælkjuleɪt] [ðə; ði] [kəʊˌɪnsɪ'dent(ə)l] [ɒdz] [ðæt] [mait] [hæv; həv] [kɔːzd] ['dɪki] [tuː; tə]
**He tried to calculate the coincidental odds that might have caused Dicky to**
他 尝试 到 计算 这 巧合 赔率 那 可能 有 导致 微弱 到
[daɪ] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [deθ] [æt; ət] [wʌn] [prɪ'saɪs] ['ɪnstənt] [ɪn] [taɪm] ['ʌndə(r)] [ʌn'juːʒuəl] [ænd; ənd] [ɪg'zækt]
**die a natural death at one precise instant in time under unusual and exact**
死 一个 自然的 死亡 在 一 精确的 立即的 在 时间 在下面 异常 和 精确的
['sɜːkəmstənsɪz] .
**circumstances .**
情况 .

他试图计算出迪基在某个特定时刻，在不寻常且确切的情况下，自然死亡的巧合概率。

[ðeɪ] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'kælkjələbl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌʌnˌmæθə'mætɪkəl] [breɪn] .
**They proved to be incalculable to his unmathematical brain .**
他们 已证实 到 是 不可估量 到 他的 非数学性的 脑 .

对于他那不擅长数学的大脑来说，这些数字是无法计算的。

[hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði] [pɑːmz] [ɒv; əv] [bəuθ] [hændz] .
**He rubbed his face with the palms of both hands .**
他 摩擦 他的 脸 和 这 棕榈树 的 两个都 双手 .

他用双手掌心揉了揉脸。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'brʌptli] [tuː; tə] ['pɒsi] .
**Then he turned abruptly to Possy .**
然后 他 转向 突然 到 波西 .

然后他突然转向波西。

" [ai] [dʒʌst] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .
**" I just don't know what to say about it , " he explained .**
" 我 只是 不 知道 什么 到 说 关于 它 , " 他 解释 .

“我真不知道该说什么，”他解释道。

" [haʊ] [kʊd; kəd] [ai] [nəʊ] ?
**" How could I know ?**
" 如何 可以 我 知道 ?

我怎么会知道呢？

[haʊ] [kʊd; kəd] ['enibɒdi] [nəʊ] ?
**How could anybody know ?**
如何 可以 任何人 知道 ?

谁又能知道呢？

" [hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'gen] .
**" He faced the boy again .**
" 他 面对 这 男生 再次 .

他再次面对那个男孩。

" [lʊk] [hɪə(r)] , - .
**" Look here , Herbux .**
" 看 这里 , - .

“看这里，赫布克斯。”

[ðɪs] — [ðɪs] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [jɔːz] .
**This — this power of yours .**
这 — 这 力量 的 你的 .

这就是——你拥有的这种力量。

[wen] [dɪd] [juː; jʊ] [fɜːst] ['nəʊtɪs] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] ? "
**When did you first notice you had it ? "**
什么时候 做过 你 第一的 注意 你 有 它 ? "

你是什么时候发现自己得了这个病的？

" [lɑːst] [jɪə(r)] , [sɜː(r)] .
**" Last year , sir .**
" 最后的 年 , 先生 .

去年，先生。

---

[ai] ['ɔːlweɪz] [njuː] [ai] [wʊd] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪm] .
**I always knew I would do it sometime .**
我 总是 知道 我 会 做 它 有时 .

我一直都知道我总有一天会这么做。

---

[bʌt; bət] [wʌn] [deɪ] [ai] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [bɜːd] [pɜːtʃt] [ɒn] [maɪ] ['wɪndəʊsɪl] ,
**But one day I was looking at a bird perched on my windowsill ,**
但 一 天 我 曾是 寻找 在 一个 鸟 栖息 在 我的 窗台 ,

但有一天，我看到一只鸟栖息在我的窗台上，

---

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [fel] ['əʊvə(r)] [ded] , [dʒʌst] [æz; əz] [jɔː(r); jə(r)] ['pærəkiːt] [dɪd] .
**and it fell over dead , just as your parakeet did .**
和 它 跌倒 超过 死的 , 只是 作为 你的 鹦鹉 做过 .

它像你的鹦鹉一样，突然倒地身亡。

---

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['æksɪdənt] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [kəʊ'ɪnsɪdəns] .
**I thought it was an accident or a coincidence .**
我 想法 它 曾是 一个 事故 或者 一个 巧合 .

我当时以为这只是一场意外或巧合。

---

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ə'gen] — [wɪð] [ə; eɪ] ['skwɪrəl] .
**But then the next day it happened again — with a squirrel .**
但 然后 这 下一个 天 它 发生 再次 — 和 一个 松鼠 .

但第二天同样的事情再次发生——这次是一只松鼠。

---

[suːn] [ai] [gɒt] [tuː; tə] [weə(r)] [ai] [kʊd; kəd] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] ['pɜːpəs] .
**Soon I got to where I could do it on purpose .**
很快 我 得到 到 在哪里 我 可以 做 它 在 目的 .

很快我就能够故意这么做了。

---

[bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [nəʊ] [haʊ] . "
**But I don't know how . "**
但 我 不 知道 如何 . "

但我不知道该怎么做。

---

" [wel] , [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [fiːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
**" Well , how do you feel about it ?**
" 出色地 , 如何 做 你 感觉 关于 它 ?

“那么，你对此有何感想？”

---

[duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [kɪl] [ðiːz] ['hɑːmləs] [pets] ? "
**Do you want to kill these harmless pets ? "**
做 你 想 到 杀 这些 无害 宠物 ? "

你想杀死这些无害的宠物吗？

---

" [əʊ] , [nəʊ] , [sɜː(r)] .
**" Oh , no , sir .**
" 哦 , 不 , 先生 .

“哦，不，先生。”

---

[ai] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [kɪl] [ðem; ðəm] .
**I don't want to kill them .**
我 不 想 到 杀 他们 .

我不想杀他们。

---

[ai] [dʒʌst] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [dɪs'trʌktə(r)] .
**I just want to be a Destructor .**
我 只是 想 到 是 一个 析构函数 .

我只想成为一名破坏者。

" ['smɪði] [hæd; həd][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] , [dɪs'kwaɪətɪŋ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)ns]
**" Smithy had a sudden , disquieting conviction that he was in the presence**
" 史密斯 有 一个 突然 , 令人不安的 定罪 那 他 曾是 在 这 在场
[ɒv; əv][sʌm; səm] [kəm'pliːtli] ['eɪliən] ,
**of some completely alien ,**
的 一些 完全地 外星人 ,

“史密斯突然感到一种不安的确信，他面前站着某个完全陌生的人，

['deɪndʒərəs] ['biːɪŋ] .
**dangerous being .**
危险的 存在 .

危险的生物。

[ə; eɪ][kəʊld] [briːz] [siːmd] [tuː; tə] ['ʃɪvə(r)] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] ,
**A cold breeze seemed to shiver through the room ,**
一个 寒冷的 微风 似乎 到 颤抖 通过 这 房间 ,

一阵冷风仿佛拂过房间，令人不寒而栗。

[ðəʊ] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kwɔːtəz] [wɜː(r); wə(r)] ['eətaɪt] [ænd; ənd] ['pɜːfɪktli] ['ventɪleɪtɪd] .
**though he knew that his quarters were airtight and perfectly ventilated .**
尽管 他 知道 那 他的 四分之一 是 密闭 和 完美 通风 .

尽管他知道自己的房间密封性好，通风也极佳。

[ðɪs] [ɪz] [rɪ'dɪkjələs] , [hiː; hi][təʊld][hɪm'self] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['pɒsi] [wɪð] [ə; eɪ] ['helpləs] [ʃrʌg] .
**This is ridiculous , he told himself , turning to Possy with a helpless shrug .**
这 是 荒谬的 , 他 讲述 他自己 , 转弯 到 波西 和 一个 无助 耸肩 .

“这太荒谬了，”他对自己说，然后无奈地耸了耸肩，转向波西。

[tuː; tə] [fiːl] [laɪk] [ðɪs] ['əʊvə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [læd] . . .
**To feel like this over such a nice - looking young lad . . .**
到 感觉 喜欢 这 超过 这样的 一个 好的 - 寻找 年轻的 小伙子 . . .

对这样一个长相俊美的年轻小伙子产生这种感觉……

" [maɪ] [frend] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɔːl] [ðɪs] [hæz; həz] [ə'kɜːd] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] [ai][mʌst; məst][hæv; həv]
**" My friend , " he said , " all this has occurred so suddenly I must have**
" 我的 朋友 , " 他 说 , " 全部 这 有 发生 所以 突然 我 必须 有
[taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] .
**time to think .**
时间 到 思考 .

“我的朋友，”他说，“这一切发生得太突然了，我需要时间思考。”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv] ['hæpənd] [ɪn][maɪ] [skuːl] .
**Such a thing could never have happened in my school .**
这样的 一个 事物 可以 绝不 有 发生 在 我的 学校 .

这种事在我的学校绝不可能发生。

[pə'hæps] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] — [bʌt; bət] ['daʊtləs] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɔːl'redi] [ə'kɜːd] [tuː; tə][juː; jʊ] — [tɜːn]
**Perhaps you should — but doubtless it has already occurred to you — turn**
也许 你 应该 — 但 毫无疑问 它 有 已经 发生 到 你 — 转动
[hɪm]['əʊvə(r)][tuː; tə] ['fɪziəʊ] - [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] [ˌriː'bɪldɪŋ] ?
**him over to physio - psychological rebuilding ?**
他 超过 到 理疗师 - 心理 重建 ?

或许你应该——但毫无疑问你已经想到了——让他接受生理心理重建治疗？

" ['pɒsi] [n'ɒdɪd] .
**" Possy nodded .**
" 波西 点头 .

波西点了点头。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
**" It has , of course .**
" 它 有 , 的 课程 .

“当然有。”

[bʌt; bət] [ðen] [ai] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , - ['pɒsi] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['dʌndəˌhedɪd] [əʊld]
**But then I said to myself , ' Possy , they are a bunch of dunderheaded old**
但 然后 我 说 到 我 , - 波西 , 他们 是 一个 束 的 笨蛋 老的
['fɒslz] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] .
**fossils over there .**
化石 超过 那里 .

但我随即对自己说："波西，他们那边都是一群愚蠢的老古董。"

[ðeɪ] [kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l][ænd; ənd][teə(r); tɪə][hɪm] [ə'pɑːt][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['sɪtɪz(ə)n]
**They can take a criminal and tear him apart and make a good citizen**
他们 能 拿 一个 刑事 和 撕 他 除 和 制作 一个 好的 公民
[aʊt][ɒv; əv][hɪm] ,
**out of him ,**
出去 的 他 ,

他们可以把罪犯彻底改造，让他成为一个好公民。

['grɑːntɪd] .
**granted .**
的确 .

的确。

[bʌt; bət][duː; də] [ðeɪ] [faɪnd][aʊt] [waɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] ?
**But do they find out why he was a criminal ?**
但 做 他们 寻找 出去 为什么 他 曾是 一个 刑事 ?

但他们能查明他为什么是罪犯吗?

[hæv; həv] [ðeɪ] [rɪ'djuːst] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [njuː] ['krɪmɪnlz] ?
**Have they reduced the number of new criminals ?**
有 他们 减少 这 数字 的 新的 罪犯 ?

他们是否减少了新犯罪分子的数量?

[nəʊ] .
**No .**
不 .

不。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt][faɪnd][aʊt] [waɪ] [ðɪs] [bɔɪ] ['wɒnts][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dɪs'trʌktə(r)] — [nɔː(r)]
**And they would not find out why this boy wants to be a Destructor — nor**
和 他们 会 不是 寻找 出去 为什么 这 男生 想要 到 是 一个 析构函数 — 也不
['iːv(ə)n] [wɒt] [ə; eɪ] [dɪs'trʌktə(r)] [ɪz] . -
**even what a Destructor is . '**
甚至 什么 一个 析构函数 是 . -

他们永远不会知道这个男孩为什么想成为破坏者——甚至不会知道破坏者是什么。

" - [jʊr; jər] [raɪt] , - [ai][təʊld][maɪ'self] .
**" ' You're right , ' I told myself .**
" - 你是 正确的 , - 我 讲述 我 .

"你说得对,"我对自己说。

- [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , - [ɪz][ə; eɪ][naɪs] [bɔɪ] .
**' And besides , Herbux is a nice boy .**
- 和 除了 , - 是 一个 好的 男生 .

而且，赫布克斯是个好孩子。

[waɪ] ,
**Why ,**
为什么 ,

为什么,

[wɪð] [ðɪs] ['paʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] — [ɪf] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][duː; də] [hɑːm] — [ðeə(r)] [ˌwʊdnt] [biː; bi]
**with this power of his — if he wanted to do harm — there wouldn't be**
和 这 力量 的 他的 — 如果 他 通缉 到 做 伤害 — 那里 不会 是
[æn; ən]['ænɪm(ə)l] [left] [ə'laɪv] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [həʊl] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] .
**an animal left alive around the whole University .**
一个 动物 左边 活 大约 这 所有的 大学 .

以他这样的力量——如果他想作恶——整个大学里就不会再有动物活着了。

---

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['piːp(ə)l] [hiːz] [hæd; həd] ['meni] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti]
**And if he could do it to people he's had many an opportunity**
和 如果 他 可以 做 它 到 人们 他是 有 许多 一个 机会
[tuː; tə] ['præktɪs] [ɒn][ˌem 'iː] .
**to practice on me .**
到 实践 在 我 .

如果他能对别人下手，那他肯定有很多机会在我身上练习了。

---

[bʌt; bət][hæz; həz][hiː; hi] ?
**But has he ?**
但 有 他 ?

但他真的做到了吗?

---

[nəʊ] , [nɒt] [wʌns] .
**No , not once .**
不 , 不是 一次 .

不，一次也没有。

---

[bɪ'saɪdz] , [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [hɪm][ɪn] [skuːl] , [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪn'teɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [kləʊz] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)]
**Besides , if you keep him in school , you can maintain a good close watch over**
除了 , 如果 你 保持 他 在 学校 , 你 能 维持 一个 好的 关闭 手表 超过
[hɪm] .
**him .**
他 .

此外，如果你让他继续上学，你就能对他进行良好的密切监督。

---

\- [hæz; həz] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] ['fʊli] [ɪn'fɔːmd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['prəʊgres][ɒv; əv]
**Herbux has promised to keep me fully informed as to the progress of**
\- 有 承诺 到 保持 我 完全 知情的 作为 到 这 进步 的
[hɪz; ɪz][streɪndʒ]['paʊə(r)] .
**his strange power .**
他的 奇怪的 力量 .

Herbux承诺会随时向我汇报他那奇异力量的进展情况。

---

[ɪf] [hiː; hi] [fiːlz] [ˌaɪ 'tiː] ['getɪŋ] [strɒŋgə(r)] , [hiː; hi] [wɪl] [let][ˌem 'iː] [nəʊ] [ɪ'miːdiətli] . -
**If he feels it getting stronger , he will let me know immediately . '**
如果 他 感觉 它 获得 更强 , 他 将要 让 我 知道 立即地 . -

如果他感觉病情加重，他会立即告诉我。

---

['ɪz(ə)nt] [ðæt] [raɪt] , - ? "
**Isn't that right , Herbux ? "**
不是 那 正确的 , - ? "

赫布克斯，你说得对吗?

---

" [jes] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ['kwaɪətli] .
**" Yes , sir , " said the boy quietly .**
" 是的 , 先生 , " 说 这 男生 悄悄 .

"是的，先生，"男孩轻声说道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][kwaɪt][ʃʊə(r)] , " ['smɪði] [ɑːskt] , " [ðæt] [juː; jʊ] [nəʊ] ['æbsəluːtli] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt]
**" You are quite sure , " Smithy asked , " that you know absolutely nothing about**
" 你 是 相当 当然 , " 史密斯 问 , " 那 你 知道 绝对地 没有什么 关于
[ðɪs] [bɔɪz] [pɑːst] ?
**this boy's past ?**
这 男孩们 过去的 ?

“你非常确定，”史密斯问道，“你对这个男孩的过去一无所知？”

[hɪz; ɪz]['peərənts] , [hɪz; ɪz] ['bɜːθpleɪs] — ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ?
**His parents , his birthplace — anything at all ?**
他的 父母 , 他的 出生地 — 任何事物 在 全部 ?

他的父母，他的出生地——任何信息？

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [kluː] . "
**There must be some clue . "**
那里 必须 是 一些 线索 . "

肯定有什么线索。

" [juː; jʊ] [nəʊ] ['veri] [wel] [ai][doʊnt] , " ['pɒsi] [ ri'tɔːt ] ['æŋgrəli] .
**" You know very well I don't , " Possy retorted angrily .**
" 你 知道 非常 出色地 我 不 , " 波西 反驳 愤怒地 .

“你很清楚我没有，”波西愤怒地反驳道。

" [ai][dʒʌst] [θɔːt] [ðæt] [pə'hæps] [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv][səb'dʒektɪd][hɪm][tuː; tə][hɪp'nəʊ] - [rɪ'sɜːtʃ] ,
**" I just thought that perhaps you might have subjected him to hypno - research ,**
" 我 只是 想法 那 也许 你 可能 有 受 他 到 催眠 - 研究 ,
" ['smɪði] [sed] , [pleɪkeɪtɪŋli] .
**" Smithy said , placatingly .**
" 史密斯 说 , 安抚地 .

“我只是觉得你可能对他进行过催眠研究，”史密斯安抚道。

" [ai] [ˌwʊdnt] [driːm] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] — " ['pɒsi] [bɪ'gæn] — [ænd; ənd] [stɒpt] [wɪð] [ə; eɪ]
**" I wouldn't dream of such a thing — " Possy began — and stopped with a**
" 我 不会 梦 的 这样的 一个 事物 — " 波西 开始 — 和 停止 和 一个
[gɑːsp] .
**gasp .**
喘气 .

“我做梦都想不到会有这种事——”波西刚开口，就倒吸了一口凉气，停住了。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ?
**" How did you know about that ?**
" 如何 做过 你 知道 关于 那 ?

你是怎么知道这件事的？

" [hiː; hi][ di'mɑːnd, -'mænd ] .
**" he demanded .**
" 他 要求 .

他质问道。

['smɪði] [wɒz; wəz] ['flʌstəd] .
**Smithy was flustered .**
史密斯 曾是 慌乱 .

史密斯慌了神。

" [ai] — [wel] , [ðæt] [ɪz] — " [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv][nəʊ] [kən'vɪnsɪŋ] ['ɑːnsə(r)] .
**" I — well , that is — " He could think of no convincing answer .**
" 我 — 出色地 , 那 是 — " 他 可以 思考 的 不 令人信服的 回答 .

“我——嗯，那就是——”他想不出一个令人信服的答案。

[hɪp'nəʊ] - [rɪ'sɜːtʃ] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] - [məʊst]['siːkrət]['prɑːdʒekts; prə'dʒekts] .
**Hypno - research was one of Possy's most secret projects .**
催眠 - 研究 曾是 一 的 - 最多 秘密 项目 .

催眠研究是波西最秘密的项目之一。

[hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒnstəntli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['efəts] [tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][nɒn] -
**He had used it constantly in his efforts to determine reasons for non - conformity to set patterns of behavior in some of his more recalcitrant students .**
他 有 用过的 它 不断地 在 他的 努力 到 决定 原因 为了 非 - 一致性 到 放 图案 的 行为 在 一些 的 他的 更多的 顽固的 学生 .
[kən'fɔːməti] [tuː; tə][set] ['pætənz] [ɒv; əv][bɪ'heɪvjə(r)][ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][mɔː(r)] [rɪ'kælsɪtrənt] ['stjʊdnts] .

他曾多次利用这种方法来确定一些比较桀骜不驯的学生不遵守规则的原因，从而帮助他们养成行为习惯。

[hiː; hi][hæd; həd] [kept] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['siːkrət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] ['ædɪd] [ʌp][tuː; tə][æn; ən] [əd'mɪʃ(ə)n] [ðæt] [pə'hæps] [hə'redəti] [kʊd; kəd] [pleɪ] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['stuːdənts] ['kærəktə(r)] .
**He had kept it a secret because it added up to an admission that perhaps heredity could play a part in the development of a student's character .**
他 有 保留 它 一个 秘密 因为 它 额外 向上 到 一个 入学 那 也许 遗传 可以 玩 一个 部分 在 这 发展 的 一个 学生 特点 .

他一直保守着这个秘密，因为这相当于承认遗传或许会在学生性格的形成中起到一定作用。

" ['smɪði] , [maɪ][dɪə(r)][əʊld] [frend] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð] [mɒk] [hjuː'mɪləti] .
**" Smithy , my dear old friend , " he said with mock humility .**
" 史密斯 , 我的 亲爱的 老的 朋友 , " 他 说 和 嘲笑 谦逊 .

“史密斯，我亲爱的老朋友,”他故作谦卑地说。

" [ðɪs] [ɪz][nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə] ['kwɒrəl] .
**" This is no time for us to quarrel .**
" 这 是 不 时间 为了 我们 到 争吵 .

现在不是我们争吵的时候。

[let] [ˌjuː 'es] [feɪs] [ðə; ði][fækts]['kændɪdli] .
**Let us face the facts candidly .**
让 我们 脸 这 事实 坦率地说 .

让我们坦诚地面对事实。

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['spaɪɪŋ] [ɒn][maɪ] [skuːl] — [ænd; ənd][ai][ɪn] [tɜːn] [hæv; həv] [biːn] ['spaɪɪŋ] [ɒn] [jɔːz] .
**You have been spying on my school — and I in turn have been spying on yours .**
你 有 到过 间谍活动 在 我的 学校 — 和 我 在 转动 有 到过 间谍活动 在 你的 .

你一直在监视我的学校——反过来，我也一直在监视你的学校。

[ai] [nəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,
**I know , for instance ,**
我 知道 , 为了 实例 ,

例如，我知道

[ðæt] [wen] [jɔː(r); jə(r)] ['stjʊdnts] [dəʊnt] [bɪ'heɪv] [ðə; ði] [wei] [ðeə(r)] [hə'redəti] [tʃɑːts] [prɪ'dɪkt] [juː; jʊ] ['ɒf(ə)n][juːz][hɪp'nəʊ] - ['θerəpi] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðeə(r)] [θɔːt] - [laɪnz] ,
**that when your students don't behave the way their heredity charts predict you often use hypno - therapy to change their thought - lines ,**
那 什么时候 你的 学生 不 表现 这 方式 他们的 遗传 图表 预测 你 经常 使用 催眠 - 治疗 到 改变 他们的 想法 - 线条 ,

当学生的行为不符合遗传图表的预测时，你通常会使用催眠疗法来改变他们的思维方式。

[ænd; ənd] [fɔːs] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kən'fɔːm] .
**and force them to conform .**
和 力量 他们 到 符合 .

并强迫他们服从。

[ɪz] [ðæt] ['eni] [les] [feə(r)][ðæn; ðən] [wɒt] [aɪ][duː; də] ?
**Is that any less fair than what I do ?**
是 那 任何 较少的 公平的 比 什么 我 做 ?

难道这比我的做法更不公平吗?

---

" ['smɪði] [saɪd] .
**" Smithy sighed .**
" 史密斯 叹了口气 .

史密斯叹了口气。

---

" [aɪ] [ges] [nɒt] , [maɪ] [frend] .
**" I guess not , my friend .**
" 我 猜测 不是 , 我的 朋友 .

我想不是，我的朋友。

---

[nəʊ] , [weɪt] .
**No , wait .**
不 , 等待 .

不，等等。

---

[aɪ] [wɪl] [gəʊ]['fɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] .
**I will go farther than that .**
我 将要 去 更远 比 那 .

我还会做得更多。

---

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [gesɪŋ] .
**It is not a matter of guessing .**
它 是 不是 一个 事情 的 猜测 .

这并非猜测的问题。

---

[aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt]['sɜːt(ə)n] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
**I am quite certain about it .**
我 是 相当 肯定 关于 它 .

我对此非常肯定。

---

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv]['eɪdʒɪŋ] [frɔːdz] , ['strʌg(ə)lɪŋ] ['selfɪʃli] [ə'lɒŋ] ,
**We are a couple of aging frauds , struggling selfishly along ,**
我们 是 一个 夫妻 的 老化 欺诈 , 挣扎 自私地 沿着 ,

我们是一对上了年纪的骗子，自私地挣扎求生。

---

['pleɪɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv] [ðiːz] ['tʃɪldrən] ['səʊlli] [tuː; tə] [kiːp] ['aʊə(r)][d'ʒɒbz] .
**playing with the lives of these children solely to keep our jobs .**
玩耍 和 这 生活 的 这些 孩子们 仅 到 保持 我们的 工作 .

为了保住工作，我们竟然拿这些孩子的生命开玩笑。

---

[pə'hæps] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] — "
**Perhaps we should — "**
也许 我们 应该 — "

或许我们应该——"

---

" [ˌnevəðə'les] , [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['prɒbləm] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['pɒsi] .
**" Nevertheless , we have a problem , " interrupted Possy .**
" 尽管如此 , 我们 有 一个 问题 , " 中断 波西 .

"然而，我们遇到了一个问题，"波西打断道。

---

" [ɪts] [ə; eɪ]['prɒbləm] [ðæt] [woʊnt][biː; bi] [sɒlvd] [baɪ]['aʊə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] ['siːnaɪl] ['idiəts] .
**" It's a problem that won't be solved by our becoming senile idiots .**
" 它是 一个 问题 那 惯于 是 已解决 经过 我们的 成为 衰老 白痴 .

"如果我们都变成老年痴呆的白痴，这个问题是解决不了的。"

---

[get] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] [bæk] [ɒn] - , [ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː] .
**Get your mind back on Herbux , and help me .**
得到 你的 头脑 后退 在 - , 和 帮助 我 .

把注意力重新集中到Herbux上，帮帮我。

[ai] [fiːl] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][məʊst] ['despərət] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
**I feel this is a most desperate situation .**
我 感觉 这 是 一个 最多 绝望的 情况 .

我觉得情况非常危急。

---

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [gets] [bɪ'jɒnd] [dʒʌst][ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['θʌrəli]
**If it gets beyond just the two of us , we are likely to be thoroughly**
如果 它 获得 超过 只是 这 二 的 我们 , 我们 是 可能 到 是 彻底
[ɪn'vestɪgeɪtɪd] .
**investigated .**
调查 .

如果事情超出我们两个人的范围，我们很可能会被彻底调查。

---

[ðen] ['gʊdnəs] [nəʊz] [wɒt] [wʊd] ['hæpən] . "
**Then goodness knows what would happen . "**
然后 善良 知道 什么 会 发生 . "

那天知道会发生什么。

---

" [bʌt; bət] [waɪ] ?
**" But why ?**
" 但 为什么 ?

“但为什么?

---

[ðə; ði][tʃaɪld][kæn; kən][duː; də][nəʊ]['riːəl] [hɑːm] .
**The child can do no real harm .**
这 孩子 能 做 不 真实的 伤害 .

这个孩子不会造成任何真正的伤害。

---

[sə'pəʊz] [hiː; hi] [dʌz] - [dɪ'strʌkt] - [æn; ən]['ænɪm(ə)l][ɔː(r)] [tuː] ?
**Suppose he does ' destruct ' an animal or two ?**
认为 他 做 - 破坏 - 一个 动物 或者 二 ?

假设他真的“杀死”了一两只动物呢?

---

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['plenti] [mɔː(r)] .
**There are plenty more .**
那里 是 很多 更多的 .

还有很多。

---

[ænd; ənd]['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [daɪ][ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['kɔːzɪz] , ['eniweɪ] .
**And sooner or later they would die of natural causes , anyway .**
和 很快 或者 之后 他们 会 死 的 自然的 原因 , 反正 .

而且他们迟早都会因自然原因死亡。

---

[ænd; ənd] [ɪts] [ʌn'θɪŋkəbl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['evə(r)][duː; də][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] — [tuː; tə]['piːp(ə)l] . . .
**And it's unthinkable that he could ever do it to — to people . . .**
和 它是 不可思议 那 他 可以 曾经 做 它 到 — 到 人们 . . .

他怎么可能对别人做出这种事呢……

---

" ['smɪði] [pɔːzd] , ['ɒbviəsli] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] ['stɑːtlɪŋ] [θɔːt] .
**" Smithy paused , obviously struck by a startling thought .**
" 史密斯 暂停 , 明显地 击 经过 一个 令人震惊 想法 .

史密斯停顿了一下，显然是被一个惊人的想法击中了。

---

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] - .
**He turned to Herbux .**
他 转向 到 - .

他转而使用Herbux。

---

" [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] , [kwaɪt] ['stɜːnli] .
**" Boy , " he said , quite sternly .**
" 男生 , " 他 说 , 相当 严厉地 .

“小子,”他语气严厉地说。

" [kʌm] [hɪə(r)] .
" Come here .
" 来 这里 .

过来。

" - [ əu'bei ] , [əd'vɑːnsɪŋ] [tuː; tə] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['dɒktə(r)][ænd; ənd] ['feɪsɪŋ]
" Herbux obeyed , advancing to within a foot of the old doctor and facing
" - 服从 , 前进 到 之内 一个 脚 的 这 老的 医生 和 面向
[hɪm] ['skweəli] .
him squarely .
他 完全 .

赫布克斯听话地走到老医生面前，离他不到一英尺，正对着他。

" [lʊk] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [aɪz] , " ['smɪði] [ kə'mɑːnd ] .
" Look me in the eyes , " Smithy commanded .
" 看 我 在 这 眼睛 , " 史密斯 命令 .

"看着我的眼睛,"史密斯命令道。

['kwestʃənɪŋli] , - [bɪ'gæn][tuː; tə][steə(r)][æt; ət] ['smɪði] .
Questioningly , Herbux began to stare at Smithy .
质疑地 , - 开始 到 盯 在 史密斯 .

赫布克斯疑惑地盯着史密斯看。

" [wel] , " ['smɪði] [sed] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][taɪm] , " [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] .
" Well , " Smithy said , after a time , " turn it on .
" 出色地 , " 史密斯 说 , 后 一个 时间 , " 转动 它 在 .

"好吧,"过了一会儿，史密斯说，"把它打开。"

" [ə; eɪ][set] [lʊk] [keɪm] ['əʊvə(r)] - [feɪs] .
" A set look came over Herbux's face .
" 一个 放 看 来了 超过 - 脸 .

赫布克斯脸上露出了严肃的表情。

[hɪz; ɪz][lɪps][wɜː(r); wə(r)] [kəm'prest] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪn] [djuː] [ɒv; əv] [swet] [hæd; həd]['brəʊkən][aʊt] [ɒn]
His lips were compressed and a thin dew of sweat had broken out on
他的 嘴唇 是 压缩 和 一个 薄的 露 的 汗 有 破碎的 出去 在
[hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
his forehead .
他的 前额 .

他双唇紧抿，额头上渗出了一层细细的汗珠。

['pɒsi] [stʊd] [ə'gɑːst] , ['sləʊli] [ˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] [wɒt] [hɪz; ɪz][əʊld] [frend] ['smɪði] [wɒz; wəz]['duːɪŋ] .
Possy stood aghast , slowly comprehending what his old friend Smithy was doing .
波西 站立 惊愕 , 缓慢地 理解 什么 他的 老的 朋友 史密斯 曾是 正在做 .

波西惊愕地站在那里，慢慢地理解了他的老朋友史密斯正在做什么。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['æktʃuəli] ['rɪskɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] — [ɔː(r)][səʊ][hiː; hi] [bɪ'liːvd] — [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðə; ði]
He was actually risking his life — or so he believed — to prove that the
他 曾是 实际上 冒险 他的 生活 — 或者 所以 他 相信 — 到 证明 那 这
[tʃaɪld][kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'strʌkt] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] .
child could not destruct a human being .
孩子 可以 不是 破坏 一个 人类 存在 .

他实际上是在冒着生命危险——至少他是这么认为的——去证明孩子不可能毁灭人类。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][stɒp][ðə; ði] [bɔɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [muːv] [frɒm; frəm] [weə(r)] [hiː; hi]
He wanted to stop the boy , but he could not move from where he
他 通缉 到 停止 这 男生 , 但 他 可以 不是 移动 从 在哪里 他
[stʊd] .
stood .
站立 .

他想阻止那个男孩，但他却无法从原地动弹。

['sʌd(ə)nli] - [brəʊk] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'weɪ] .
**Suddenly Herbux broke and turned away .**
突然 - 打破 和 转向 离开 .

赫布克斯突然崩溃，转身离开。

---

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ˌes əʊ 'biː] .
**He began to sob .**
他 开始 到 哭泣 .

他开始啜泣。

---

" [ɪts] [nəʊ] [juːz] !
**" It's no use !**
" 它是 不 使用 !

“没用！”

---

" [hiː; hi] [kraɪd] .
**" he cried .**
" 他 哭 .

他哭了。

---

" [ai] [kænt] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .
**" I can't do it .**
" 我 不能 做 它 .

我做不到。

---

[ai] [dʒʌst] [kænt] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] . . .
**I just can't do it . . .**
我 只是 不能 做 它 . . .

我实在做不到……

---

" ['smɪði] [went] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [pʊt] [æn; ən] [ɑːm] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
**" Smithy went to him and put an arm on his shoulders .**
" 史密斯 去 到 他 和 放 一个 手臂 在 他的 肩膀 .

“史密斯走到他跟前，把一只胳膊搭在他的肩膀上。”

---

" [tel] [ˌem 'iː] , [bɔɪ] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
**" Tell me , boy , " he exclaimed .**
" 告诉 我 , 男生 , " 他 惊呼 .

“告诉我，小子，”他喊道。

---

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] ?
**" What do you mean ?**
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

---

[duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [kænt] [brɪŋ] [jɔː'self] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['fɪzɪkli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ?
**Do you mean that you can't bring yourself to do it , or that it is physically impossible ?**
做 你 意思是 那 你 不能 带来 你自己 到 做 它 , 或者 那 它 是 身体 不可能的 ?

你是说你下不了决心去做，还是说这在生理上是不可能的?

---

" - [dʒʌst] [stʊd] [ðeə(r)] , [hɪz; ɪz] [hed] [baʊd] , ['kraɪɪŋ] ['waɪldli] .
**" Herbux just stood there , his head bowed , crying wildly .**
" - 只是 站立 那里 , 他的 头 鞠躬 , 哭泣 疯狂地 .

“赫布克斯就那样站在那里，低着头，放声大哭。”

---

" [ai] [dʒʌst] [kænt] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , ['saʊndɪŋ] [naʊ] [kəm'pliːtli] [hɑːt] - ['brəʊkən] .
**" I just can't do it , " he repeated , sounding now completely heart - broken .**
" 我 只是 不能 做 它 , " 他 重复 , 听起来 现在 完全地 心 - 破碎的 .

“我就是做不到，”他重复道，听起来完全心碎了。

['pɒsi] , ['kʌmɪŋ] [ə'laɪv] [ə'gen] , [sed] ['suːðɪŋli] , " [doʊnt][kraɪ] , [sʌn] .
**Possy , coming alive again , said soothingly , " Don't cry , son .**
波西 , 未来 活 再次 , 说 舒缓地 , " 不 哭 , 儿子 .

波西又活了过来，温柔地说："别哭，儿子。"

[ɪts] [nɒt][bæd] .
**It's not bad .**
它是 不是 坏的 .

还不错。

[ɪts] [gʊd] , [ðæt] [juː; jʊ][kænt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
**It's good , that you can't do it .**
它是 好的 , 那 你 不能 做 它 .

你做不到，这很好。

" - [wɜːl] [ə'raʊnd] , ['feɪsɪŋ] ['pɒsi] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn'fleɪmd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [reɪdʒ] .
**" Herbux whirled around , facing Possy , his face inflamed with a sudden rage .**
" - 旋转 大约 , 面向 波西 , 他的 脸 发炎的 和 一个 突然 愤怒 .

赫布克斯猛地转身，面对着波西，脸上顿时怒火中烧。

" [bʌt; bət][ai] [wɪl] , " [hiː; hi] [skriːmd] , " [ai] [wɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] !
**" But I will , " he screamed , " I will do it !**
" 但 我 将要 , " 他 尖叫 , " 我 将要 做 它 !

"但我会的,"他喊道，"我会做到的！"

[ai] [wɪl] !
**I will !**
我 将要 !

我会!

[wen] [ai] [grəʊ] [ʌp] !
**When I grow up !**
什么时候 我 生长 向上 !

等我长大以后!

" [-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm][fæn'tæstɪk] ['juːnɪvɜːs] [sep'tembə(r)] - .
**" Transcriber's Note : This etext was produced from Fantastic Universe September 1956 .**
" 转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从 极好的 宇宙 九月 - .

"转录者注：本电子文本出自 1956 年 9 月的《奇幻宇宙》杂志。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
**Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this publication was renewed .**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnə(r)] ['spelɪŋ] [ænd; ənd][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l]['erə(r)z][hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [nəʊt] .
**Minor spelling and typographical errors have been corrected without note .**
次要的 拼写 和 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神